

Slovenské vydanie

## Právne predpisy

Zväzok 49

17. novembra 2006

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1693/2006 zo 16. novembra 2006, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny .....	1
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1694/2006 zo 16. novembra 2006, ktorým sa stanovujú vývozné náhrady za mlieko a mliečne výrobky .....	3
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1695/2006 zo 16. novembra 2006, ktorým sa ustanovuje maximálna vývozná náhrada na maslo v rámci stáleho verejného výberového konania ustanoveného v nariadení (ES) č. 581/2004 .....	7
	★ <b>Nariadenie Komisie (ES) č. 1696/2006 zo 16. novembra 2006, ktorým sa stanovuje zákaz výlovu plately malohlavej a plately červenej v zóne IIa (vody ES) a IV (vody ES) Medzinárodnej rady pre výskum morí (ICES) plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Nemecka .....</b>	<b>9</b>
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1697/2006 zo 16. novembra 2006, ktorým sa menia a dopĺňajú sadzby náhrad uplatniteľné pre určité mliečne výrobky vyvážané vo forme tovarov, na ktoré sa nevzťahuje príloha I k zmluve .....	11
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1698/2006 zo 16. novembra 2006, ktorým sa určujú vývozné náhrady uplatniteľné za vývoz obilnín, pšeničných a ražných múk a krupíc .....	13
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1699/2006 zo 16. novembra 2006 týkajúce sa doručených ponúk na vývoz jačmeňa v rámci výberového konania v zmysle nariadenia (ES) č. 935/2006 .....	15
	Nariadenie Komisie (ES) č. 1700/2006 zo 16. novembra 2006 týkajúce sa doručených ponúk na vývoz mäkkej pšenice v rámci výberového konania v zmysle nariadenia (ES) č. 936/2006 .....	16
	★ <b>Smernica Komisie 2006/111/ES zo 16. novembra 2006 o transparentnosti finančných vzťahov členských štátov a verejných podnikov a o finančnej transparentnosti v niektorých podnikoch (kodifikované znenie) <sup>(1)</sup> .....</b>	<b>17</b>

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

**Rada**

- ★ **Informácia o nadobudnutí platnosti Dočasnej dohody o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej** 26

**Komisia**

2006/784/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie zo 14. novembra 2006, ktorým sa schvaľujú spôsoby klasifikácie jatočne opracovaných tiel ošípaných vo Francúzsku [oznámené pod číslom K(2006) 5400] <sup>(1)</sup>** ..... 27

2006/785/ES:

- ★ **Rozhodnutie č. 3/2006 výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom z 27. októbra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou** ..... 31

2006/786/ES:

- ★ **Rozhodnutie č. 4/2006 výboru pre leteckú dopravu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou z 27. októbra 2006, ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou** ..... 42

*Akty prijaté v súlade s hlavou V Zmluvy o založení Európskej únie*

- ★ **Spoločná pozícia Rady 2006/787/SZBP z 13. novembra 2006, ktorou sa obnovujú určité reštriktívne opatrenia voči Uzbekistanu** ..... 43

**Korigendá**

- ★ **Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 51/2006 z 22. decembra 2005, ktorým sa na rok 2006 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné vo vodách Spoločenstva a pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov (Ú. v. EÚ L 16, 20.1.2006)** ..... 44

- ★ **Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 52/2006 z 22. decembra 2005, ktorým sa na rok 2006 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné v Baltskom mori (Ú. v. EÚ L 16, 20.1.2006)** ..... 47



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1693/2006**

zo 16. novembra 2006,

**ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny <sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

*Za Komisiu*  
Jean-Luc DEMARTY  
*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo*  
*a rozvoj vidieka*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 386/2005 (Ú. v. EÚ L 62, 9.3.2005, s. 3).

## PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie zo 16. novembra 2006, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	052	63,7
	204	35,7
	999	49,7
0707 00 05	052	132,6
	204	66,2
	628	171,8
	999	123,5
0709 90 70	052	121,7
	204	139,6
	999	130,7
0805 20 10	204	87,5
	999	87,5
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	65,4
	092	17,6
	400	86,5
	528	40,7
	999	52,6
0805 50 10	052	61,0
	388	62,4
	528	38,1
	999	53,8
0806 10 10	052	132,9
	388	229,1
	508	264,3
	999	208,8
0808 10 80	096	29,0
	388	94,1
	400	100,5
	404	100,1
	720	70,3
	800	147,9
	999	90,3
0808 20 50	052	122,5
	720	41,1
	999	81,8

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 750/2005 (Ú. v. EÚ L 126, 19.5.2005, s. 12). Kód „999“ označuje „iné miesto pôvodu“.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1694/2006****zo 16. novembra 2006,****ktorým sa stanovujú vývozné náhrady za mlieko a mliečne výrobky**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

môžu vynútiť zmenu náhrady vzhľadom na miesto určenia.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

(4) V súlade s Memorandom o porozumení medzi Európskym spoločenstvom a Dominikánskou republikou<sup>(2)</sup> o ochrane dovozu sušeného mlieka v Dominikánskej republike, ktoré bolo schválené rozhodnutím Rady 98/486/ES<sup>(3)</sup>, môže byť určité množstvo mliečnych výrobkov Spoločenstva vyvázaných do Dominikánskej republiky zvýhodnené znížením cla. Z tohto dôvodu by vývozné náhrady poskytnuté na výrobky vyvázané podľa tohto systému mali byť znížené o určitý percentuálny podiel.

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1255/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s mliekom a mliečnymi výrobkami<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 31 ods. 3,

keďže:

(5) Riadiaci výbor pre mlieko a mliečne výrobky nedoručil stanovisko v lehote stanovenej jeho predsedom,

(1) V článku 31 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1255/1999 sa ustanovuje, že rozdiel medzi cenami výrobkov uvedených v článku 1 uvedeného nariadenia na svetovom trhu a cenami týchto výrobkov na trhu Spoločenstva môže byť pokrytý vývoznými náhradami.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

(2) Vzhľadom na súčasnú situáciu na trhu s mliekom a mliečnymi výrobkami by sa preto mali stanoviť vývozné náhrady v súlade s pravidlami a určitými kritériami ustanovenými v článku 31 nariadenia (ES) č. 1255/1999.

Vývozné náhrady ustanovené v článku 31 nariadenia (ES) č. 1255/1999 sa poskytujú na výrobky a na množstvá, ktoré sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu, za podmienok stanovených v článku 1 ods. 4 nariadenia Komisie (ES) č. 174/1999<sup>(4)</sup>.

**Článok 2**

(3) V druhom pododseku článku 31 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1255/1999 sa ustanovuje, že situácia na svetovom trhu alebo špecifické požiadavky na určitých trhoch si

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 48. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2005 (Ú. v. EÚ L 307, 25.11.2005, s. 2).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 218, 6.8.1998, s. 46.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 218, 6.8.1998, s. 45.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 20, 27.1.1999, s. 8.

## PRÍLOHA

## Vývozné náhrady za mlieko a mliečne výrobky uplatniteľné od 17. novembra 2006

Kód produktu	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad	Kód produktu	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad
0401 30 31 9100	L02	EUR/100 kg	12,89	0402 21 99 9400	L02	EUR/100 kg	26,06
	L20	EUR/100 kg	18,42		L20	EUR/100 kg	33,46
0401 30 31 9400	L02	EUR/100 kg	20,13	0402 21 99 9500	L02	EUR/100 kg	26,53
	L20	EUR/100 kg	28,77		L20	EUR/100 kg	34,06
0401 30 31 9700	L02	EUR/100 kg	22,22	0402 21 99 9600	L02	EUR/100 kg	28,42
	L20	EUR/100 kg	31,73		L20	EUR/100 kg	36,47
0401 30 39 9100	L02	EUR/100 kg	12,89	0402 21 99 9700	L02	EUR/100 kg	29,46
	L20	EUR/100 kg	18,42		L20	EUR/100 kg	37,84
0401 30 39 9400	L02	EUR/100 kg	20,13	0402 29 15 9200	L02	EUR/100 kg	—
	L20	EUR/100 kg	28,77		L20	EUR/100 kg	—
0401 30 39 9700	L02	EUR/100 kg	22,22	0402 29 15 9300	L02	EUR/100 kg	21,72
	L20	EUR/100 kg	31,73		L20	EUR/100 kg	27,86
0401 30 91 9100	L02	EUR/100 kg	25,31	0402 29 15 9500	L02	EUR/100 kg	22,66
	L20	EUR/100 kg	36,17		L20	EUR/100 kg	29,09
0401 30 99 9100	L02	EUR/100 kg	25,31	0402 29 19 9300	L02	EUR/100 kg	21,72
	L20	EUR/100 kg	36,17		L20	EUR/100 kg	27,86
0401 30 99 9500	L02	EUR/100 kg	37,21	0402 29 19 9500	L02	EUR/100 kg	22,66
	L20	EUR/100 kg	53,15		L20	EUR/100 kg	29,09
0402 10 11 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 29 19 9900	L02	EUR/100 kg	24,14
	L20 <sup>(1)</sup>	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	31,00
0402 10 19 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 29 99 9100	L02	EUR/100 kg	24,30
	L20 <sup>(1)</sup>	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	31,18
0402 10 99 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 29 99 9500	L02	EUR/100 kg	26,06
	L20	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	33,46
0402 21 11 9200	L02	EUR/100 kg	—	0402 91 11 9370	L02	EUR/100 kg	2,46
	L20	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	3,52
0402 21 11 9300	L02	EUR/100 kg	21,72	0402 91 19 9370	L02	EUR/100 kg	2,46
	L20	EUR/100 kg	27,86		L20	EUR/100 kg	3,52
0402 21 11 9500	L02	EUR/100 kg	22,66	0402 91 31 9300	L02	EUR/100 kg	2,91
	L20	EUR/100 kg	29,09		L20	EUR/100 kg	4,16
0402 21 11 9900	L02	EUR/100 kg	24,14	0402 91 39 9300	L02	EUR/100 kg	2,91
	L20 <sup>(1)</sup>	EUR/100 kg	31,00		L20	EUR/100 kg	4,16
0402 21 17 9000	L02	EUR/100 kg	—	0402 91 99 9000	L02	EUR/100 kg	15,55
	L20	EUR/100 kg	—		L20	EUR/100 kg	22,23
0402 21 19 9300	L02	EUR/100 kg	21,72	0402 99 11 9350	L02	EUR/100 kg	6,29
	L20	EUR/100 kg	27,86		L20	EUR/100 kg	8,99
0402 21 19 9500	L02	EUR/100 kg	22,66	0402 99 19 9350	L02	EUR/100 kg	6,29
	L20	EUR/100 kg	29,09		L20	EUR/100 kg	8,99
0402 21 19 9900	L02	EUR/100 kg	24,14	0402 99 31 9300	L02	EUR/100 kg	9,30
	L20 <sup>(1)</sup>	EUR/100 kg	31,00		L20	EUR/100 kg	13,30
0402 21 91 9100	L02	EUR/100 kg	24,30	0403 90 11 9000	L02	EUR/100 kg	—
	L20	EUR/100 kg	31,18		L20	EUR/100 kg	—
0402 21 91 9200	L02	EUR/100 kg	24,44	0403 90 13 9200	L02	EUR/100 kg	—
	L20 <sup>(1)</sup>	EUR/100 kg	31,38		L20	EUR/100 kg	—
0402 21 91 9350	L02	EUR/100 kg	24,70	0403 90 13 9300	L02	EUR/100 kg	21,52
	L20	EUR/100 kg	31,70		L20	EUR/100 kg	27,62
0402 21 99 9100	L02	EUR/100 kg	24,30	0403 90 13 9500	L02	EUR/100 kg	22,46
	L20	EUR/100 kg	31,18		L20	EUR/100 kg	28,83
0402 21 99 9200	L02	EUR/100 kg	24,44	0403 90 13 9900	L02	EUR/100 kg	23,94
	L20 <sup>(1)</sup>	EUR/100 kg	31,38		L20	EUR/100 kg	30,72
0402 21 99 9300	L02	EUR/100 kg	24,70	0403 90 33 9400	L02	EUR/100 kg	21,52
	L20	EUR/100 kg	31,70		L20	EUR/100 kg	27,62

Kód produktu	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad	Kód produktu	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad
0403 90 59 9310	L02	EUR/100 kg	12,89	0405 90 90 9000	L02	EUR/100 kg	72,92
	L20	EUR/100 kg	18,42		L20	EUR/100 kg	98,32
0403 90 59 9340	L02	EUR/100 kg	18,87	0406 10 20 9640	L04	EUR/100 kg	22,65
	L20	EUR/100 kg	26,94		L40	EUR/100 kg	28,32
0403 90 59 9370	L02	EUR/100 kg	18,87	0406 10 20 9650	L04	EUR/100 kg	18,89
	L20	EUR/100 kg	26,94		L40	EUR/100 kg	23,60
0404 90 21 9120	L02	EUR/100 kg	—	0406 10 20 9830	L04	EUR/100 kg	7,01
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	8,75
0404 90 21 9160	L02	EUR/100 kg	—	0406 10 20 9850	L04	EUR/100 kg	8,49
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	10,61
0404 90 23 9120	L02	EUR/100 kg	—	0406 20 90 9913	L04	EUR/100 kg	16,82
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	21,01
0404 90 23 9130	L02	EUR/100 kg	21,72	0406 20 90 9915	L04	EUR/100 kg	22,83
	L20	EUR/100 kg	27,86		L40	EUR/100 kg	28,54
0404 90 23 9140	L02	EUR/100 kg	22,66	0406 20 90 9917	L04	EUR/100 kg	24,26
	L20	EUR/100 kg	29,09		L40	EUR/100 kg	30,32
0404 90 23 9150	L02	EUR/100 kg	24,14	0406 20 90 9919	L04	EUR/100 kg	27,10
	L20	EUR/100 kg	31,00		L40	EUR/100 kg	33,89
0404 90 81 9100	L02	EUR/100 kg	—	0406 30 31 9730	L04	EUR/100 kg	3,02
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	7,09
0404 90 83 9110	L02	EUR/100 kg	—	0406 30 31 9930	L04	EUR/100 kg	3,02
	L20	EUR/100 kg	—		L40	EUR/100 kg	7,09
0404 90 83 9130	L02	EUR/100 kg	21,72	0406 30 31 9950	L04	EUR/100 kg	4,39
	L20	EUR/100 kg	27,86		L40	EUR/100 kg	10,31
0404 90 83 9150	L02	EUR/100 kg	22,66	0406 30 39 9500	L04	EUR/100 kg	3,02
	L20	EUR/100 kg	29,09		L40	EUR/100 kg	7,09
0404 90 83 9170	L02	EUR/100 kg	24,14	0406 30 39 9700	L04	EUR/100 kg	4,39
	L20	EUR/100 kg	31,00		L40	EUR/100 kg	10,31
0405 10 11 9500	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 30 39 9930	L04	EUR/100 kg	4,39
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	10,31
0405 10 11 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 30 39 9950	L04	EUR/100 kg	4,98
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	11,66
0405 10 19 9500	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 40 50 9000	L04	EUR/100 kg	26,64
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	33,29
0405 10 19 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 40 90 9000	L04	EUR/100 kg	27,36
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	34,20
0405 10 30 9100	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 90 13 9000	L04	EUR/100 kg	30,32
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	43,40
0405 10 30 9300	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 90 15 9100	L04	EUR/100 kg	31,35
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	44,86
0405 10 30 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 90 17 9100	L04	EUR/100 kg	31,35
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	44,86
0405 10 50 9500	L02	EUR/100 kg	71,28	0406 90 21 9900	L04	EUR/100 kg	30,47
	L20	EUR/100 kg	96,10		L40	EUR/100 kg	43,50
0405 10 50 9700	L02	EUR/100 kg	73,05	0406 90 23 9900	L04	EUR/100 kg	27,31
	L20	EUR/100 kg	98,50		L40	EUR/100 kg	39,27
0405 10 90 9000	L02	EUR/100 kg	75,73	0406 90 25 9900	L04	EUR/100 kg	26,79
	L20	EUR/100 kg	102,11		L40	EUR/100 kg	38,34
0405 20 90 9500	L02	EUR/100 kg	66,83	0406 90 27 9900	L04	EUR/100 kg	24,26
	L20	EUR/100 kg	90,10		L40	EUR/100 kg	34,73
0405 20 90 9700	L02	EUR/100 kg	69,49	0406 90 31 9119	L04	EUR/100 kg	22,43
	L20	EUR/100 kg	93,69		L40	EUR/100 kg	32,15
0405 90 10 9000	L02	EUR/100 kg	91,18	0406 90 33 9119	L04	EUR/100 kg	22,43
	L20	EUR/100 kg	122,93		L40	EUR/100 kg	32,15

Kód produktu	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad	Kód produktu	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad
0406 90 35 9190	L04	EUR/100 kg	31,94	0406 90 85 9970	L04	EUR/100 kg	28,47
	L40	EUR/100 kg	45,94		L40	EUR/100 kg	40,93
0406 90 35 9990	L04	EUR/100 kg	31,94	0406 90 86 9200	L04	EUR/100 kg	27,52
	L40	EUR/100 kg	45,94		L40	EUR/100 kg	40,79
0406 90 37 9000	L04	EUR/100 kg	30,32	0406 90 86 9400	L04	EUR/100 kg	29,48
	L40	EUR/100 kg	43,40		L40	EUR/100 kg	43,11
0406 90 61 9000	L04	EUR/100 kg	34,52	0406 90 86 9900	L04	EUR/100 kg	31,02
	L40	EUR/100 kg	49,96		L40	EUR/100 kg	44,67
0406 90 63 9100	L04	EUR/100 kg	34,01	0406 90 87 9300	L04	EUR/100 kg	25,62
	L40	EUR/100 kg	49,05		L40	EUR/100 kg	37,86
0406 90 63 9900	L04	EUR/100 kg	32,69	0406 90 87 9400	L04	EUR/100 kg	26,16
	L40	EUR/100 kg	47,37		L40	EUR/100 kg	38,24
0406 90 69 9910	L04	EUR/100 kg	33,17	0406 90 87 9951	L04	EUR/100 kg	27,80
	L40	EUR/100 kg	48,07		L40	EUR/100 kg	39,79
0406 90 73 9900	L04	EUR/100 kg	27,91	0406 90 87 9971	L04	EUR/100 kg	27,80
	L40	EUR/100 kg	39,99		L40	EUR/100 kg	39,79
0406 90 75 9900	L04	EUR/100 kg	28,47	0406 90 87 9973	L04	EUR/100 kg	27,29
	L40	EUR/100 kg	40,93		L40	EUR/100 kg	39,07
0406 90 76 9300	L04	EUR/100 kg	25,27	0406 90 87 9974	L04	EUR/100 kg	29,24
	L40	EUR/100 kg	36,17		L40	EUR/100 kg	41,66
0406 90 76 9400	L04	EUR/100 kg	28,30	0406 90 87 9975	L04	EUR/100 kg	28,99
	L40	EUR/100 kg	40,52		L40	EUR/100 kg	40,97
0406 90 76 9500	L04	EUR/100 kg	26,21	0406 90 87 9979	L04	EUR/100 kg	27,31
	L40	EUR/100 kg	37,20		L40	EUR/100 kg	39,27
0406 90 78 9100	L04	EUR/100 kg	27,72	0406 90 88 9300	L04	EUR/100 kg	22,63
	L40	EUR/100 kg	40,50		L40	EUR/100 kg	33,32
0406 90 78 9300	L04	EUR/100 kg	27,46	0406 90 88 9500	L04	EUR/100 kg	23,33
	L40	EUR/100 kg	39,22		L40	EUR/100 kg	33,34
0406 90 79 9900	L04	EUR/100 kg	22,67				
	L40	EUR/100 kg	32,60				
0406 90 81 9900	L04	EUR/100 kg	28,30				
	L40	EUR/100 kg	40,52				
0406 90 85 9930	L04	EUR/100 kg	31,02				
	L40	EUR/100 kg	44,67				

(<sup>1</sup>) Pokiaľ ide o príslušné výrobky určené na vývoz do Dominikánskej republiky v rámci kvóty 2006/2007 stanovenej v rozhodnutí 98/486/ES a v súlade s podmienkami stanovenými v článku 20a nariadenia (ES) č. 174/1999, mali by sa uplatňovať tieto sadzby:

- a) výrobky kódov KN 0402 10 11 9000 a 0402 10 19 9000 0,00 EUR/100 kg
- b) výrobky kódov KN 0402 21 11 9900, 0402 21 19 9900, 0402 21 91 9200 a 0402 21 99 9200 28,00 EUR/100 kg

Ostatné miesta určenia sú definované takto:

L02: Andorra a Gibraltár.

L20: Všetky miesta určenia s výnimkou L02, Ceuty, Melilly, Svätej stolice (Vatikánskeho mestského štátu), Spojených štátov amerických, Bulharska, Rumunska a oblastí Cyperskej republiky, nad ktorými vláda Cyperskej republiky nevykonáva účinnú kontrolu.

L04: Albánsko, Bosna a Hercegovina, Kosovo, Srbsko, Čierna Hora a Bývalá juhoslovenská republika Macedónsko.

L40: Všetky miesta určenia s výnimkou L02, L04, Ceuty, Melilly, Islandu, Lichtenštajnska, Nórska, Švajčiarska, Svätej stolice (Vatikánskeho mestského štátu), Spojených štátov amerických, Bulharska, Rumunska, Chorvátska, Turecka, Austrálie, Kanady, Nového Zélandu a oblastí Cyperskej republiky, nad ktorými vláda Cyperskej republiky nevykonáva účinnú kontrolu.



**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1695/2006****zo 16. novembra 2006,****ktorým sa ustanovuje maximálna vývozná náhrada na maslo v rámci stáleho verejného výberového konania ustanoveného v nariadení (ES) č. 581/2004**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1255/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu s mliekom a mliečnymi výrobkami <sup>(1)</sup>, najmä na tretí pododsek článku 31 odsek 2,

keďže:

- (1) Nariadenie Komisie (ES) č. 581/2004 z 26. marca 2004 o vypísaní stáleho verejného výberového konania na vývoznú náhradu na určité druhy masla <sup>(2)</sup> ustanovuje stále verejné výberové konanie.
- (2) Podľa článku 5 nariadenia Komisie (ES) č. 580/2004 z 26. marca 2004 o stanovení postupu verejného výberového konania týkajúceho sa vývozných náhrad na určité druhy mliečnych výrobkov <sup>(3)</sup> a po preskúmaní ponúk

verejného výberového konania predložených na základe vyhlásenia verejného výberového konania je náležité ustanoviť maximálnu vývoznú náhradu na dobu trvania verejného výberového konania, ktorá sa končí 14. novembra 2006.

- (3) Riadiaci výbor pre mlieko a mliečne výrobky nedoručil stanovisko v lehote stanovenej jeho predsedom,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Na stále verejné výberové konanie vypísané nariadením (ES) č. 581/2004 na dobu trvania verejného výberového konania, ktoré sa končí 14. novembra 2006, je maximálna výška náhrady na výrobky uvedené v článku 1 odsek 1 tohto nariadenia uvedená v prílohe tohto nariadenia.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 48. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2005 (Ú. v. EÚ L 307, 25.11.2005, s. 2).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 90, 27.3.2004, s. 64. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 975/2006 (Ú. v. EÚ L 176, 30.6.2006, s. 69).

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 90, 27.3.2004, s. 58. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1814/2005 (Ú. v. EÚ L 292, 8.11.2005, s. 3).

## PRÍLOHA

(EUR/100 kg)

Výrobok	Kód nomenklatúry pre vývoznú náhradu	Maximálna výška vývozného náhrady na vývoz do miesta určenia uvedeného v článku 1 ods. 1 druhom pododseku nariadenia (ES) č. 581/2004
Maslo	ex 0405 10 19 9500	—
Maslo	ex 0405 10 19 9700	106,00
Maslový olej	ex 0405 90 10 9000	129,30

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1696/2006****zo 16. novembra 2006,****ktorým sa stanovuje zákaz výlovu plately malohlavej a plately červenej v zóne IIa (vody ES) a IV (vody ES) Medzinárodnej rady pre výskum morí (ICES) plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Nemecka**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie (ES) č. 2371/2002 z 20. decembra 2002 o ochrane a trvalo udržateľnom využívaní zdrojov rybného hospodárstva v rámci spoločnej politiky v oblasti rybolovu <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 26 ods. 4,so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2847/93 z 12. októbra 1993, ktorým sa zriaďuje kontrolný systém spoločnej politiky rybolovu <sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 21 ods. 3,

keďže:

- (1) V nariadení Rady (ES) č. 51/2006 z 22. decembra 2005, ktorým sa na rok 2006 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné vo vodách Spoločenstva a pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov <sup>(3)</sup>, sa stanovujú kvóty na rok 2006.
- (2) Podľa informácií, ktoré dostala Komisia, bola v dôsledku výlovu zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu alebo plavidlami zaregistrovanými v členskom štáte uvedenom v tejto prílohe vyčerpaná kvóta pridelená na rok 2006.

- (3) Je preto nevyhnutné zakázať výlov týchto zásob, ako aj ich držanie na palube, prekládku a vykládku,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1****Vyčerpanie kvóty**

Kvóta na rybolov pridelená členskému štátu uvedenému v prílohe k tomuto nariadeniu pre zásoby uvedené v tejto prílohe na rok 2006 sa považuje za vyčerpanú odo dňa uvedeného v danej prílohe.

**Článok 2****Zákazy**

Výlov zásob uvedených v prílohe k tomuto nariadeniu plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou členského štátu alebo plavidlami zaregistrovanými v členskom štáte uvedenom v danej prílohe sa zakazuje dňom uvedeným v danej prílohe. Po uvedenom dátume sa zakazuje ponechať na palube, prekladať alebo vykladať takéto zásoby vylovené uvedenými plavidlami.

**Článok 3****Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu

Jörgen HOLMQUIST

generálny riaditeľ pre rybné hospodárstvo  
a morské záležitosti

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 358, 31.12.2002, s. 59.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 261, 20.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 768/2005 (Ú. v. EÚ L 128, 21.5.2005, s. 1).

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 16, 20.1.2006, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1642/2006 (Ú. v. EÚ L 308, 8.11.2006, s. 5).

## PRÍLOHA

Č.	48
Členský štát	Nemecko
Zásoba	L/W/2AC4-C
Druhy	platesa malohlavá a platesa červená ( <i>Microstomus kitt</i> a <i>Glyptocephalus cynoglossus</i> )
Zóna	IIa (vody ES), IV (vody ES)
Dátum	14. októbra 2006

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1697/2006****zo 16. novembra 2006,****ktorým sa menia a dopĺňajú sadzby náhrad uplatniteľné pre určité mliečne výrobky vyvážané vo forme tovarov, na ktoré sa nevzťahuje príloha I k zmluve**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1255/1999 zo 17. mája 1999 o spoločnej organizácii trhu v sektore mlieka a mliečnych výrobkov<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 31 ods. 3., a najmä na jeho článok 31 ods. 3,

keďže:

- (1) Sadzby náhrad uplatniteľné od 27. októbra 2006, na výrobky uvedené v prílohe, vyvážané vo forme tovarov, na ktoré sa nevzťahuje príloha I k zmluve, boli stanovené nariadením Komisie (ES) č. 1597/2006<sup>(2)</sup>.

- (2) Z uplatňovania pravidiel a kritérií uvedených v nariadení (ES) č. 1597/2006 na údaje, ktoré má Komisia v súčasnosti k dispozícii, vyplýva, že vývozné náhrady uplatňované v súčasnosti by mali byť zmenené podľa prílohy k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Sadzby náhrad stanovené nariadením (ES) č. 1597/2006 sa týmto menia v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu  
Günter VERHEUGEN  
podpredseda

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 160, 26.6.1999, s. 48. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1913/2005 (Ú. v. EÚ L 307, 25.11.2005, s. 2).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 298, 27.10.2006, s. 5.

## PRÍLOHA

**Sadzby náhrad uplatniteľné od 17. novembra 2006 na určité mliečne výrobky vyvážané vo forme tovarov, na ktoré sa nevzťahuje príloha I k zmluve <sup>(1)</sup>**

(EUR/100 kg)

Kód KN	Opis	Sadzba náhrady	
		V prípade stanovenia náhrad v predstihu	Iné
ex 0402 10 19	Mlieko v prášku, zrnách alebo v inej pevnej forme, neobsahujúce pridaný cukor alebo iné sladidlá, s obsahom tuku nepresahujúcim 1,5 % hmotnosti (PG 2): a) Na vývoz tovarov patriacich pod kód KN 3501 b) Na vývoz iných tovarov	— 0,00	— 0,00
ex 0402 21 19	Mlieko v prášku, zrnách alebo v inej pevnej forme, neobsahujúce pridaný cukor alebo iné sladidlá, s obsahom tuku 26 % hmotnosti (PG 3): a) V prípade, ak sú vyvážané tovary obsahujúce vo forme výrobkov asimilovaných na PG 3 maslo za znížené ceny a smotanu získané podľa nariadenia (ES) č. 1898/2005 b) Na vývoz iných tovarov	25,37 31,00	25,37 31,00
ex 0405 10	Maslo s obsahom tuku 82 % hmotnosti (PG 6): a) V prípade, ak sú vyvážané tovary obsahujúce maslo za znížené ceny a smotanu, ktoré boli vyrobené v súlade s podmienkami stanovenými v nariadení (ES) č. 1898/2005 b) Na vývoz tovarov patriacich pod kód KN 2106 90 98 s hmotnostným obsahom mliečného tuku 40 % alebo viac c) Na vývoz iných tovarov	80,00 105,75 98,50	80,00 105,75 98,50

<sup>(1)</sup> Sadzby stanovené v tejto prílohe sa s účinnosťou od 1. októbra 2004 neuplatňujú na vývozy do Bulharska, s účinnosťou od 1. decembra 2005 do Rumunska a s účinnosťou od 1. februára 2005 na tovar uvedený v tabuľkách I a II k protokolu č. 2 k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou z 22. júla 1972, ktorý sa vyviezol do Švajčiarskej konfederácie alebo do Lichtenštajnskeho kniežatstva.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1698/2006****zo 16. novembra 2006,****ktorým sa určujú vývozné náhrady uplatniteľné za vývoz obilnín, pšeničných a ražných múk a krupíc**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s obilninami <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 13 ods. 3,

keďže:

- (1) Podľa článku 13 nariadenia (ES) č. 1784/2003 rozdiel medzi kurzom alebo cenou produktov na svetovom trhu v zmysle článku 1 uvedeného nariadenia a cenou týchto produktov v Spoločenstve sa môže pokryť dotáciou na vývoz.
- (2) Vývozné náhrady musia byť určené tak, aby sa zohľadnili údaje článku 1 nariadenia Komisie (ES) č. 1501/95 z 29. júna 1995, upravujúceho niektoré podmienky uplatňovania nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 vo veci poskytnutia vývozných náhrad, ako i opatrenia, ktoré treba prijať v prípade narušenia trhu s obilninami <sup>(2)</sup>.
- (3) Pokiaľ ide o pšeničné a ražné múky a krupice, vývozné náhrady uplatniteľné na tieto produkty sa musia vypočítať tak, aby sa zohľadnilo množstvo obilnín potrebné na výrobu zvažovaných produktov. Tieto množstvá boli stanovené v nariadení (ES) č. 1501/95.
- (4) Situácia na svetovom trhu alebo špecifické nároky niektorých trhov môžu vyžadovať diferenciaciu vývozných náhrad za niektoré produkty podľa ich krajiny určenia.
- (5) Dotácia musí byť stanovená raz mesačne. V priebehu tohto intervalu sa môže zmeniť.
- (6) Aplikácia týchto podmienok na súčasnú situáciu na trhoch s obilninami, a najmä na kurzy alebo ceny týchto produktov v Spoločenstve a na svetovom trhu vedie k tomu, aby bola stanovená dotácia v čiastkach zhrnutých v prílohe.
- (7) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Za daného stavu sú vývozné náhrady za produkty uvedené v článku 1 písm. a), b) a c) nariadenia (ES) č. 1784/2003, s výnimkou sladu, stanovené v čiastkach zhrnutých v prílohe.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1154/2005 (Ú. v. EÚ L 187, 19.7.2005, s. 11).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 777/2004 (Ú. v. EÚ L 123, 27.4.2004, s. 50).

## PRÍLOHA

**k nariadeniu Komisie zo 16. novembra 2006, ktorým sa určujú vývozné náhrady uplatniteľné na vývoz obilnín,  
pšeničných a ražných múk a krupíc**

Kód produktov	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška dotácií	Kód produktov	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška dotácií
1001 10 00 9200	—	EUR/t	—	1101 00 15 9130	C01	EUR/t	0
1001 10 00 9400	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9150	C01	EUR/t	0
1001 90 91 9000	—	EUR/t	—	1101 00 15 9170	C01	EUR/t	0
1001 90 99 9000	A00	EUR/t	—	1101 00 15 9180	C01	EUR/t	0
1002 00 00 9000	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9190	—	EUR/t	—
1003 00 10 9000	—	EUR/t	—	1101 00 90 9000	—	EUR/t	—
1003 00 90 9000	A00	EUR/t	—	1102 10 00 9500	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9200	—	EUR/t	—	1102 10 00 9700	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9400	A00	EUR/t	0	1102 10 00 9900	—	EUR/t	—
1005 10 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9200	A00	EUR/t	0
1005 90 00 9000	A00	EUR/t	0	1103 11 10 9400	A00	EUR/t	0
1007 00 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9900	—	EUR/t	—
1008 20 00 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9200	A00	EUR/t	0
1101 00 11 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9800	—	EUR/t	—
1101 00 15 9100	C01	EUR/t	0				

Pozn.: Kódy produktov a kódy krajín určenia série A sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

C01: Všetky tretie krajiny okrem Albánska, Bulharska, Rumunska, Chorvátska, Bosny a Hercegoviny, Čiernej Hory, Srbska, Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko, Lichtenštajnska a Švajčiarska.



**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1699/2006****zo 16. novembra 2006****týkajúce sa doručených ponúk na vývoz jačmeňa v rámci výberového konania v zmysle nariadenia (ES) č. 935/2006**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhov s obilninami<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 13, prvý pododsek odseku 3,

keďže:

- (1) Výberové konanie na poskytnutie náhrad na vývoz jačmeňa do niektorých tretích krajín bolo otvorené nariadením Komisie (ES) č. 935/2006<sup>(2)</sup>.
- (2) V súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 1501/95 z 29. júna 1995 ustanovujúce niektoré podmienky uplatňovania nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 vo veci poskytnutia vývozných náhrad ako i opatrenia, ktoré

treba prijať v prípade narušenia trhu s obilninami<sup>(3)</sup>, môže Komisia na základe doručených ponúk rozhodnúť, že im nevyhovie.

- (3) Na základe kritérií uvedených v článku 1 nariadenia (ES) č. 1501/95 sa maximálna náhrada nemá určiť.
- (4) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Ponukám doručeným od 10. do 16. novembra 2006 v rámci výberového konania na vývoznú náhradu na jačmeň v zmysle nariadenia (ES) č. 935/2006 sa nevyhovuje.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu  
Jean-Luc DEMARTY  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1154/2005 (Ú. v. EÚ L 187, 19.7.2005, s. 11).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 172, 24.6.2006, s. 3.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 777/2004 (Ú. v. EÚ L 123, 27.4.2004, s. 50).

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 1700/2006****zo 16. novembra 2006****týkajúce sa doručených ponúk na vývoz mäkkej pšenice v rámci výberového konania v zmysle nariadenia (ES) č. 936/2006**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhov s obilninami<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 13, prvý pododsek odseku 3,

keďže:

- (1) Výberové konanie na poskytnutie náhrad na vývoz mäkkej pšenice do niektorých tretích krajín bolo otvorené nariadením Komisie (ES) č. 936/2006<sup>(2)</sup>.
- (2) V súlade s článkom 7 nariadenia (ES) č. 1501/95 z 29. júna 1995 ustanovujúce niektoré podmienky uplatňovania nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 vo veci poskytnutia vývozných náhrad ako i opatrenia, ktoré

treba prijať v prípade narušenia trhu s obilninami<sup>(3)</sup>, môže Komisia na základe doručených ponúk rozhodnúť, že im nevyhovie.

- (3) Na základe kritérií uvedených v článku 1 nariadenia (ES) č. 1501/95 sa maximálna náhrada nemá určiť.
- (4) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Ponukám doručeným od 10. do 16. novembra 2006 v rámci výberového konania na vývozné náhrady na mäkkej pšenice v zmysle nariadenia (ES) č. 936/2006 sa nevyhovuje.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 17. novembra 2006.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78. Nariadenie zmenené nariadením Komisie (ES) č. 1154/2005 (Ú. v. EÚ L 187, 19.7.2005, s. 11).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 172, 24.6.2006, s. 6.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 777/2004 (Ú. v. EÚ L 123, 27.4.2004, s. 50).

## SMERNICA KOMISIE 2006/111/ES

zo 16. novembra 2006

## o transparentnosti finančných vzťahov členských štátov a verejných podnikov a o finančnej transparentnosti v niektorých podnikoch

(Text s významom pre EHP)

(kodifikované znenie)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 86 ods. 3,

keďže:

- (1) Smernica Komisie 80/723/EHS z 25. júna 1980 o transparentnosti finančných vzťahov členských štátov a verejných podnikov a o finančnej transparentnosti v niektorých podnikoch<sup>(1)</sup> bola opakovane podstatným spôsobom zmenená a doplnená<sup>(2)</sup>. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa mala táto smernica kodifikovať.
- (2) Verejné podniky zohrávajú významnú úlohu v národnom hospodárstve členských štátov.
- (3) Členské štáty niekedy udeľujú určitým podnikom osobitné alebo výlučné práva, prípadne poskytujú náhradu vo forme platby alebo poskytujú iný druh náhrad určitým podnikom, ktoré boli poverené vykonávaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu. Tieto podniky často vstupujú do súťaže s inými podnikmi.
- (4) Článok 295 zmluvy stanovuje, že zmluva v nijakom prípade nebude zasahovať do pravidiel, ktorými sa v členských štátoch riadi systém vlastníctva majetku. Medzi verejnými a súkromnými podnikmi sa nesmie uskutočňovať bezdôvodná diskriminácia pri uplatňovaní pravidiel súťaže. Táto smernica sa má uplatňovať tak vo verejných, ako aj v súkromných podnikoch.
- (5) Zmluva vyžaduje, aby Komisia zaistila, že členské štáty neposkytujú verejným ani súkromným podnikom pomoc nezlučiteľnú so spoločným trhom.
- (6) Avšak zložitosť finančných vzťahov medzi vnútroštátnymi orgánmi verejnej moci a verejnými podnikmi môže klásť prekážky pri plnení tejto úlohy.
- (7) Spravodlivé a účinné uplatňovanie pravidiel zmluvy, ktoré sa týkajú pomoci verejným a súkromným podnikom, je možné dosiahnuť, iba ak budú tieto finančné vzťahy transparentné.
- (8) Taká transparentnosť uplatnená na verejné podniky by mala umožňovať zreteľné rozlíšenie medzi postavením štátu ako orgánu verejnej moci a štátu ako vlastníka.
- (9) Článok 86 ods. 1 zmluvy ukladá členským štátom povinnosť týkajúcu sa verejných podnikov a tých podnikov, ktorým udelili osobitné alebo výlučné práva. Článok 86 ods. 2 zmluvy sa vzťahuje na podniky, ktoré boli poverené vykonávaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu. Článok 86 ods. 3 zmluvy vyžaduje, aby Komisia zabezpečila uplatňovanie ustanovení daného článku a za týmto účelom jej poskytuje nevyhnutné osobitné nástroje. Aby sa zabezpečilo uplatňovanie ustanovení článku 86 zmluvy musí mať Komisia k dispozícii potrebné informácie. Uvedené predpokladá definovanie osobitných podmienok za účelom dosiahnutia podobnej transparentnosti.
- (10) Je potrebné upresniť, čo sa rozumie pod pojmami „orgány verejnej moci“ a „verejné podniky“.
- (11) Členské štáty majú rozdielne administratívne územné štruktúry. Táto smernica sa týka orgánov verejnej moci členských štátov na všetkých úrovniach.
- (12) Orgány verejnej moci môžu uplatňovať dominantný vplyv na správanie verejných podnikov nielen vtedy, ak sú vlastníkom alebo v nich majú väčšinový podiel, ale tiež prostredníctvom právomocí, ktoré majú v ich riadiacich alebo dozorných orgánoch, buď na základe pravidiel, ktoré riadia podnik, alebo spôsobu, ktorým sú rozdelené akcie.
- (13) Poskytovanie verejných prostriedkov verejným podnikom sa môže uskutočňovať priamo alebo nepriamo. Transparentnosť musí byť dosiahnutá bez ohľadu na spôsob, akým sú verejné prostriedky poskytované. Môže byť tiež potrebné zabezpečiť, aby boli k dispozícii náležité informácie vzhľadom na dôvody takéhoto poskytovania verejných zdrojov a ich skutočného použitia.

(1) Ú. v. ES L 195, 29.7.1980, s. 35. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/81/ES (Ú. v. EÚ L 312, 29.11.2005, s. 47).

(2) Pozri prílohu I časť A.

- (14) Komplikovaná situácia rozličných foriem verejných a súkromných podnikov, ktorým boli udelené osobitné alebo výlučné práva, alebo ktorým bolo zverené vykonávanie služieb všeobecného hospodárskeho záujmu, ako aj celý rozsah činností, ktoré môžu vykonávať jednotlivé podniky, spolu s rozdielnym stupňom liberalizácie trhu v jednotlivých členských štátoch by mohli skomplikovať uplatňovanie pravidiel súťaže a najmä článku 86 zmluvy. Preto je potrebné, aby členské štáty a Komisia mali podrobné údaje o vnútornej finančnej a organizačnej štruktúre takýchto podnikov, a to najmä samostatné a spoločné účtovanie súvisiace s jednotlivými aktivitami, ktoré podniky vykonávajú.
- (15) Účtovanie musí vykazovať rozdiel medzi jednotlivými aktivitami, ako aj výdavky a príjmy súvisiace s každou aktivitou a takisto metódy pridelovania a rozdeľovania výdavkov a príjmov. Tieto samostatné účty musia byť k dispozícii vo vzťahu – na jednej strane – k produktom a službám, kvôli ktorým členské štáty udělili osobitné alebo výlučné práva, alebo k podnikom, ktorým zverili vykonávanie služieb všeobecného hospodárskeho záujmu, ako aj – na druhej strane – ku každému ďalšiemu produktu alebo službe, ktoré patria medzi aktivity podniku. Povinnosť viesť samostatné účty sa nemá vyžadovať od podnikov, ktorých činnosť je obmedzená na poskytovanie služieb všeobecného hospodárskeho záujmu a ktoré nevykonávajú činnosti mimo rámca takýchto služieb všeobecného hospodárskeho záujmu. Zdá sa, že nie je potrebné vyžadovať rozdelenie účtov patriacich do sféry služieb všeobecného hospodárskeho záujmu alebo do sféry osobitných alebo výlučných práv, pokiaľ to nie je potrebné na rozdelenie výdavkov a príjmov medzi tieto služby a produkty a tie, ktoré nepatria medzi služby všeobecného hospodárskeho záujmu alebo osobitné a výlučné práva.
- (16) Vyžadovať od členských štátov, aby zabezpečili, že relevantné podniky budú viesť samostatné účtovanie, je najlepším spôsobom, ako možno dosiahnuť čestné a efektívne uplatňovanie pravidiel súťaže v týchto podnikoch. Komisia prijala v roku 1996 oznámenie o službách všeobecného záujmu v Európe <sup>(1)</sup>, doplnené ďalším oznámením v roku 2001 <sup>(2)</sup>, v ktorom zdôrazňuje ich dôležitosť. Je potrebné zohľadniť dôležitosť sektorov, ktoré zahŕňajú služby všeobecného záujmu, ako aj možnú silnú pozíciu relevantných podnikov na trhu a ohrozenie vznikajúcej súťaže v tých oblastiach, ktoré sa liberalizujú. V súlade so zásadou proporcionality je potrebné a vhodné, aby sa v záujme dosiahnutia základného cieľa – transparentnosti – stanovili pravidlá o vedení samostatných účtov. Táto smernica neprekračuje rámec toho, čo je potrebné na dosiahnutie cieľov realizovaných v súlade s ustanoveniami tretieho odseku článku 5 zmluvy.
- (17) V ustanoveniach o určitých sektoroch, ktoré schválilo Spoločenstvo sa od členských štátov a niektorých podnikov žiada, aby viedli samostatné účtovanie. Je to potrebné na to, aby sa zabezpečil rovnaký prístup ku všetkým ekonomickým aktivitám v celom Spoločenstve a aby sa rozšírilo požadovanie samostatného účtovania vo všetkých porovnateľných situáciách. Táto smernica nemá meniť a dopĺňať špecifické predpisy, ktoré sa na ten istý účel nachádzajú v iných ustanoveniach Spoločenstva, a nemá sa uplatňovať na tie aktivity podnikov, ktoré spadajú pod tieto ustanovenia.
- (18) Niektoré podniky by mali byť vyňaté z uplatňovania tejto smernice na základe výšky ich obratu. Toto sa uplatňuje na verejné podniky, ktorých obchodná činnosť nie je vykonávaná v rozsahu, ktorý by odôvodňoval administratívne bremeno spojené so zabezpečením transparentnosti. Vzhľadom na obmedzený potenciál ovplyvňovania obchodu medzi členskými štátmi nie je v súčasnosti potrebné vyžadovať samostatné účtovanie v súvislosti s poskytovaním určitých kategórií služieb.
- (19) Táto smernica neovplyvňuje uplatňovanie iných ustanovení zmluvy, a to najmä jej článku 86 ods. 2, článkov 88 a 296, ako ani iných pravidiel, ktoré upravujú oznamovanie informácií členských štátov Komisii.
- (20) V prípade, že sa náhrada poskytovania služieb všeobecného hospodárskeho záujmu viaže na určité obdobie na základe otvoreného, transparentného a nediskriminačného postupu, nejaví sa, že by bolo potrebné vyžadovať od podnikov, aby viedli samostatné účtovanie.
- (21) Predmetné podniky sa zúčastňujú hospodárskej súťaže s ostatnými podnikmi, mali by byť získané informácie predmetom služobného tajomstva.
- (22) Systém vykazovania, založený na *ex post facto*, kontrolujúci finančné toky medzi orgánmi verejnej moci a verejnými podnikmi, ktoré pôsobia vo výrobnom sektore, umožní Komisii plniť si svoje záväzky. Tento systém kontroly musí obsahovať špecifické finančné informácie.
- (23) Aby sa obmedzilo administratívne bremeno členských štátov, systém vykazovania by mal využívať verejne dostupné údaje a informácie pre väčšinu akcionárov. Prezentácia konsolidovaných správ je dovolená. Nekompatibilná pomoc najdôležitejším podnikom vo výrobnom sektore bude mať vplyv na narušenie súťaže na spoločnom trhu. Takéto vykazovanie sa v súčasnosti môže obmedziť na podniky s ročným obratom vyšším ako 250 miliónov EUR.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES C 281, 26.9.1996, s. 3.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES C 17, 19.1.2001, s. 4.

(24) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu týchto smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe I časti B,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

### Článok 1

1. Členské štáty zabezpečia, aby finančné vzťahy medzi orgánmi verejnej moci a verejnými podnikmi boli transparentné, ako to stanovuje táto smernica, z čoho jasne vyplýva, že:

- a) verejné fondy sú prostredníctvom orgánov verejnej moci priamo dostupné pre zainteresované verejné podniky;
- b) orgány verejnej moci poskytujú verejné fondy prostredníctvom verejných podnikov alebo finančných inštitúcií;
- c) verejné fondy sa využívajú skutočne na ten účel, na ktorý boli určené.

2. Bez toho, aby sa zasahovalo do osobitných ustanovení Spoločenstva, členské štáty zabezpečia, aby finančná a organizačná štruktúra všetkých podnikov, od ktorých sa vyžaduje zavedenie samostatného účtovania, sa presne odrážala v samostatnom účtovaní, aby boli jasne viditeľné:

- a) výdavky a príjmy súvisiace s jednotlivými aktivitami;
- b) všetky podrobnosti súvisiace s postupom pri rozdeľovaní a pridelovaní výdavkov a príjmov na jednotlivé aktivity.

### Článok 2

Na účely tejto smernice:

- a) „orgány verejnej moci“ označujú všetky verejné orgány vrátane štátnych a regionálnych, miestnych a všetkých ostatných územných orgánov;
- b) „verejné podniky“ označujú všetky podniky, na ktoré môžu mať orgány verejnej moci, a to priamo alebo nepriamo, dominantný vplyv prostredníctvom ich vlastníctva, finančnej účasti alebo predpisov, ktorými sa riadia.

Dominantný vplyv orgánov verejnej moci sa predpokladá vtedy, keď tieto orgány priamo alebo nepriamo vo vzťahu k podniku:

- i) vlastní väčšiu časť upísaného kapitálu podniku alebo

ii) kontrolujú väčšinu hlasov pridelených k akciám, ktoré podniky vydali, alebo

iii) môžu dosadiť viac ako polovicu členov do správnych, riadiacich a dozorných orgánov;

c) „verejné podniky, ktoré pôsobia vo výrobnom sektore“ označujú všetky podniky, v ktorých výroba ako základná oblasť činnosti predstavuje najmenej 50 % ročného obratu; ide o tie podniky, ktorých prevádzka spadá do oddielu D – Výroba, pododdiel DA až po pododdiel DN vrátane klasifikácie NACE (Rev. 1) <sup>(1)</sup>;

d) „podnik, od ktorého sa vyžaduje viesť oddelené účty“, je akýkoľvek podnik, ktorý požíva osobitné alebo výhradné právo priznané členským štátom podľa článku 86 ods. 1 zmluvy alebo je poverený poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu podľa článku 86 ods. 2 zmluvy, ktorý prijíma náhradu za služby vo verejnom záujme v akejkoľvek forme vo vzťahu k takýmto službám a ktorý prevádzkuje ďalšie činnosti;

e) „iné činnosti“ označujú na jednej strane všetky produkty alebo služby, v súvislosti s ktorými boli podniku udelené osobitné alebo výlučné práva, alebo všetky služby všeobecného hospodárskeho záujmu, ktorými bol podnik poverený, a na druhej strane každý ďalší osobitný produkt, v súvislosti s ktorým podnik vykonáva určité činnosti;

f) „výlučné práva“ označujú tie práva, ktoré členský štát udeľuje jednému podniku prostredníctvom akéhokoľvek legislatívneho, regulačného alebo administratívneho právneho úkonu, ktorým sa preň rezervuje právo poskytovať služby alebo vykonávať aktivity v medziach daného geografického územia;

g) „osobitné práva“ označujú práva, ktoré členský štát udelil obmedzenému počtu podnikov prostredníctvom akéhokoľvek legislatívneho, regulačného alebo administratívneho právneho úkonu, ktorým sa v medziach daného geografického územia:

i) obmedzuje počet podnikov, ktoré môžu poskytovať služby alebo vykonávať určité činnosti ináč ako podľa objektívnych, proporcionálnych a nediskriminačných kritérií na dva alebo viaceré alebo

ii) určuje ináč ako na základe takýchto kritérií niekoľko konkurujúcich si podnikov ako oprávnených poskytovať služby alebo vykonávať určité činnosti alebo

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 83, 3.4.1993, s. 1.

iii) udeľuje podnikom alebo podniku, a to ináč ako na základe spomínaných kritérií, právne alebo regulačné zvýhodnenie, ktoré podstatne ovplyvní schopnosť ktoréhokoľvek podniku poskytovať rovnaké služby alebo vykonávať rovnaké činnosti na tom istom geografickom území za rovnakých podmienok.

### Článok 3

Transparentnosť uvedená v článku 1 ods. 1 sa uplatňuje najmä na tieto aspekty finančných vzťahov medzi orgánmi verejnej moci a verejnými podnikmi:

- a) náhrada prevádzkových strát;
- b) poskytovanie kapitálu;
- c) nenávratné príspevky alebo pôžičky za zvýhodnených podmienok;
- d) poskytovanie finančných výhod v podobe zrieknutia sa zisku alebo nevyháňania pohľadávok;
- e) vzdanie sa obvyklého výnosu z použitých verejných prostriedkov;
- f) náhrada za finančné bremená uložené orgánmi verejnej moci.

### Článok 4

1. S cieľom zabezpečiť transparentnosť na základe článku 1 ods. 2 urobia členské štáty opatrenia potrebné na to, aby každý podnik viedol samostatné účtovanie tak, že:

- a) vnútorné účty zodpovedajúce jednotlivým činnostiam sú samostatné;
- b) všetky výdavky a príjmy sa správne rozdeľujú na základe rovnako uplatňovaných a objektívne odôvodnených zásad účtovania nákladov;
- c) zásady účtovania nákladov, podľa ktorých sa vedú samostatné účty, sú jasne stanovené.

2. Odsek 1 platí iba pre tie aktivity, ktoré nespádajú pod osobitné ustanovenia Spoločenstva, a nedotýka sa žiadnych záväzkov členských štátov alebo podnikov vyplývajúcich zo zmluvy alebo podobných špecifických ustanovení.

### Článok 5

1. Pokiaľ ide o transparentnosť stanovenú článkom 1 ods. 1, táto smernica sa nevzťahuje na finančné vzťahy medzi orgánmi verejnej moci a

- a) verejnými podnikmi, pokiaľ ide o služby, ktorých poskytovanie pravdepodobne neovplyvní obchod medzi členskými štátmi vo väčšom rozsahu;
- b) centrálnymi bankami;
- c) štátnymi úverovými inštitúciami, pokiaľ ide o depozit štátnych fondov, vložených orgánmi verejnej moci za bežných obchodných podmienok;
- d) verejnými podnikmi, ktorých celkový čistý ročný obrat v období dvoch finančných rokov, ktoré predchádzajú tomu roku, v ktorom sa poskytnú alebo využijú fondy podľa článku 1 ods. 1, bol menej ako 40 miliónov EUR. Avšak pre štátne úverové inštitúcie je zodpovedajúcim limitom konečná bilancia 800 miliónov EUR.

2. Pokiaľ ide o transparentnosť stanovenú článkom 1 ods. 2, táto smernica sa nevzťahuje na:

- a) podniky poskytujúce služby, ktoré pravdepodobne vo väčšom rozsahu neovplyvnia obchod medzi členskými štátmi;
- b) podniky, ktorých celkový čistý ročný obrat počas dvoch finančných rokov predchádzajúcich ktorémukoľvek takému roku, v ktorom využívajú osobitné alebo výlučné práva udelené členským štátom na základe článku 86 ods. 1 zmluvy, alebo počas ktorého boli poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu na základe článku 86 ods. 2 zmluvy, nedosiahol 40 miliónov EUR, avšak pre štátne úverové inštitúcie je zodpovedajúcim limitom konečná bilancia 800 miliónov EUR;
- c) na podniky, ktoré boli poverené poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu na základe článku 86 ods. 2 zmluvy, ak náhrady v akejkoľvek forme, ktoré získajú, boli viazané na určité obdobie na základe otvoreného, transparentného a nediskriminačného postupu.

### Článok 6

1. Členské štáty zabezpečia, aby sa informácie o finančných vzťahoch podľa článku 1 ods. 1 uchovávali a boli Komisii k dispozícii počas piatich rokov od konca finančného roku, v ktorom boli štátne fondy k dispozícii zainteresovaným verejným podnikom. Ak sa však tieto fondy využijú počas neskoršieho finančného roku, potom začína päťročný časový limit plynúť od konca tohto finančného roku.

2. Členské štáty zabezpečia, aby sa informácie o finančnej a organizačnej štruktúre podnikov, na ktoré sa vzťahuje článok 1 ods. 2 uchovávali a aby boli Komisii k dispozícii počas piatich rokov od konca finančného roku, na ktorý sa informácia vzťahuje.

3. Členské štáty poskytnú Komisii na požiadanie, ak to Komisia považuje za potrebné, informácie vzťahujúce sa na odseky 1 a 2, a to aj s podkladmi o splnení cieľov.

#### Článok 7

Komisia nezverejní také informácie, ktoré jej boli poskytnuté podľa článku 6 ods. 3, ktoré sú podľa ich povahy predmetom služobného tajomstva.

Prvý odsek nebráni uverejňovaniu všeobecných informácií alebo prehľadov, ktoré neobsahujú informácie týkajúce sa jednotlivých verejných podnikov, na ktoré sa uplatňuje táto smernica.

#### Článok 8

1. Členské štáty, ktorých verejné podniky vyrábajú vo výrobnom sektore, musia dodať Komisii finančné informácie, ako je to uvedené v odsekoch 2 a 3, na ročnej báze a v lehotách uvedených v odseku 5.

2. Finančné informácie vyžadované od každého výrobného podniku prevádzkovaného vo výrobnom sektore v súlade s odsekom 4 majú byť ročná správa a ročné účty v súlade s definíciou smernice Rady 78/660/EHS<sup>(1)</sup>. Ročné účty a ročná správa obsahujú súvahu a vysvetľujúce poznámky k výsledovke spolu s účtovnými praktikami, vyjadreniami riaditeľov, čiastočné správy a správy aktivít. Okrem toho majú byť dodané vyhlásenia zo stretnutí akcionárov a všetky ostatné príslušné informácie.

Správy sú dodávané za každý jednotlivý verejný podnik zvlášť, ako aj za holdingovú alebo subholdingovú spoločnosť, ktorá konsoliduje viaceré verejné podniky, pokiaľ konsolidovaný predaj holdingovej alebo subholdingovej spoločnosti vedie k tomu, že sú klasifikované ako „výrobné“.

3. Nasledovné detaily okrem informácií uvedených v odseku 2, pokiaľ nie sú uvedené v ročnej správe alebo ročných účtoch každého verejného podniku, majú byť dodané:

a) poskytnutie akéhokoľvek podielu kapitálu alebo akoby-kapitálových fondov, podobných vo svojej podstate vlastnému imaniu, so špecifikáciou ich poskytnutia (obyčajne, prefe-

renčné, s odloženými dividendami alebo prevoditeľnými akciami, úrokové sadzby, dividendy alebo prevoditeľné práva s nimi spojené);

b) nenávratné granty alebo granty, ktoré sú návratné za určitých okolností;

c) poskytnutie akýchkoľvek úverov podniku, vrátane prečerpaní a splátok kapitálových injekcií, s uvedením úrokových sadzieb a podmienok poskytnutia úveru a jeho záruky, ak nejaká bola, veriteľovi zo strany podniku, ktorý dostal úver;

d) záruky poskytnuté podniku zo strany orgánov verejnej moci týkajúcich sa financovania úveru (špecifikovať podmienky a poplatky, ktoré podnik zaplatil za tieto záruky);

e) vyplatené dividendy a nerozdelené zisky;

f) rôzne iné formy štátnej intervencie, najmä odpustenie čiastok, ktoré verejný podnik dlhuje štátu, vrátane splátok úveru, grantov, platenia dane právnických osôb, platenia sociálnych dávok alebo akýchkoľvek iných poplatkov.

Akciový kapitál uvádzaný v písmene a) má obsahovať akciový kapitál, ktorým prispel štát priamo a všetky ostatné získané akciové kapitály, ktorými prispela štátna holdingová spoločnosť alebo iný verejný podnik, vrátane finančných inštitúcií, či už vnútri alebo mimo skupiny, danému verejnému podniku. Vzťah medzi poskytovateľom financií a prijímateľom musí byť vždy špecifikovaný.

4. Informácie požadované v odsekoch 2 a 3 by mali poskytovať všetky verejné podniky, ktorých obrat za posledný finančný rok bol vyšší ako 250 miliónov EUR.

Vyššie požadované informácie by mali byť predkladané za každý verejný podnik jednotlivo vrátane tých, ktoré sú v členských štátoch, a mali by obsahovať, tam kde je to vhodné, detaily o všetkých vnútorných a medziskupinových transakciách medzi rôznymi verejnými podnikmi, ako aj transakcie vykonané priamo medzi verejnými podnikmi a štátom.

Určité verejné podniky rozdeľujú svoje aktivity do viacerých právne rozličných podnikov. U takýchto podnikov je Komisia ochotná akceptovať konsolidovanú správu. Konsolidácia by mala obsahovať ekonomickú realitu skupiny podnikov, ktoré prevádzajú svoje aktivity v rovnakom alebo blízkom sektore. Konsolidované správy od rôznych holdingov, a čisto finančné, nebudú považované za postačujúce.

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 222, 14.8.1978, s. 11.

5. Informácie, požadované na základe odsekov 2 a 3, sa musia predkladať Komisii každoročne.

Informácie majú byť poskytnuté do 15 pracovných dní odo dňa uverejnenia ročnej správy daného podniku. V každom prípade, a špecificky pre podniky, ktoré neuverejňujú ročné správy, požadované informácie majú byť dodané najneskôr deväť mesiacov od ukončenia finančného roka daného podniku.

6. Aby bolo možné vyhodnotiť množstvo podnikov, ktoré spadajú do tohto vykazovacieho systému, členské štáty musia Komisii dodať zoznam podnikov, ktoré spadajú pod tento článok a ich obrat. Zoznam sa aktualizuje každý rok k 31. marcu.

7. Členské štáty musia poskytnúť Komisii všetky dodatočné informácie, ktoré považujú za potrebné pre vypracovanie úplného vyhodnotenia predložených údajov.

#### Článok 9

Komisia pravidelne informuje členské štáty o výsledkoch uplatňovania tejto smernice.

#### Článok 10

Smernica 80/723/EHS, zmenená a doplnená smernicami uvedenými v prílohe I časti A, sa zrušuje bez vplyvu na povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu tých smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe I časti B.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe II.

#### Článok 11

Táto smernica nadobúda účinnosť 20. decembra 2006.

#### Článok 12

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 16. novembra 2006

Za Komisiu

Neelie KROES

členka Komisie



## PRÍLOHA I

## ČASŤ A

## ZRUŠENÁ SMERNICA V ZNENÍ NESKORŠÍCH ZMIEN A DOPLNENÍ

(v zmysle článku 10)

Smernica Komisie 80/723/EHS	(Ú. v. ES L 195, 29.7.1980, s. 35)
Smernica Komisie 85/413/EHS	(Ú. v. ES L 229, 28.8.1985, s. 20)
Smernica Komisie 93/84/EHS	(Ú. v. ES L 254, 12.10.1993, s. 16)
Smernica Komisie 2000/52/ES	(Ú. v. ES L 193, 29.7.2000, s. 75)
Smernica Komisie 2005/81/ES	(Ú. v. EÚ L 312, 29.11.2005, s. 47)

## ČASŤ B

## ZOZNAM LEHÔT NA TRANSPOZÍCIU DO VNÚTROŠTÁTNEHO PRÁVA

(v zmysle článku 10)

Smernica	Lehota na transpozíciu
80/723/EHS	31. decembra 1981
85/413/EHS	1. januára 1986
93/84/EHS	1. novembra 1993
2000/52/ES	31. júla 2001
2005/81/ES	19. decembra 2006

## PRÍLOHA II

## TABUĽKA ZHODY

Smernica 80/723/EHS	Táto smernica
článok 1	článok 1
článok 2 ods. 1 úvodná veta	článok 2 úvodná veta
článok 2 ods. 1 písm. a)	článok 2 písm. a)
článok 2 ods. 1 písm. b)	článok 2 písm. b) prvý pododsek
článok 2 ods. 1 písm. c) až f)	článok 2 písm. c) až f)
článok 2 ods. 1 písm. g) úvodné slová	článok 2 písm. g) úvodné slová
článok 2 ods. 1 písm. g) prvá zarážka	článok 2 písm. g) bod i)
článok 2 ods. 1 písm. g) druhá zarážka	článok 2 písm. g) bod ii)
článok 2 ods. 1 písm. g) tretia zarážka	článok 2 písm. g) bod iii)
článok 2 ods. 2 úvodná veta	článok 2 písm. b) druhý pododsek úvodná veta
článok 2 ods. 2 písm. a)	článok 2 písm. b) druhý pododsek bod i)
článok 2 ods. 2 písm. b)	článok 2 písm. b) druhý pododsek bod ii)
článok 2 ods. 2 písm. c)	článok 2 písm. b) druhý pododsek bod iii)
článok 3	článok 3
článok 3a	článok 4
článok 4	článok 5
článok 5	článok 6
článok 5a ods. 1	článok 8 ods. 1
článok 5a ods. 2 prvý pododsek úvodná veta	článok 8 ods. 2 prvý pododsek
článok 5a ods. 2 prvý pododsek bod i)	článok 8 ods. 2 prvý pododsek
článok 5a ods. 2 druhý pododsek úvodná veta	článok 8 ods. 3 prvý pododsek úvodná veta
článok 5a ods. 2 druhý pododsek bod ii)	článok 8 ods. 3 prvý pododsek písmeno a)
článok 5a ods. 2 druhý pododsek bod iii)	článok 8 ods. 3 prvý pododsek písmeno b)
článok 5a ods. 2 druhý pododsek bod iv)	článok 8 ods. 3 prvý pododsek písmeno c)
článok 5a ods. 2 druhý pododsek bod v)	článok 8 ods. 3 prvý pododsek písmeno d)
článok 5a ods. 2 druhý pododsek bod vi)	článok 8 ods. 3 prvý pododsek písmeno e)
článok 5a ods. 2 druhý pododsek bod vii)	článok 8 ods. 3 prvý pododsek písmeno f)
článok 5a ods. 3 prvý pododsek	článok 8 ods. 4 prvý pododsek
článok 5a ods. 3 prvý pododsek	článok 8 ods. 4 prvý pododsek
článok 5a ods. 3 druhý pododsek prvá veta	článok 8 ods. 4 druhý pododsek
článok 5a ods. 3 druhý pododsek druhá veta	článok 8 ods. 3 druhý pododsek prvá veta
článok 5a ods. 3 druhý pododsek tretia veta	článok 8 ods. 3 druhý pododsek druhá veta
článok 5a ods. 3 druhý pododsek posledná veta	článok 8 ods. 2 druhý pododsek

Smerica 80/723/EHS	Táto smerica
článok 5a ods. 3 tretí pododsek	článok 8 ods. 4 tretí pododsek
článok 5a ods. 4 prvý pododsek	článok 8 ods. 5 prvý pododsek
článok 5a ods. 4 druhý pododsek	článok 8 ods. 6.
článok 5a ods. 5	—
článok 5a ods. 6	článok 8 ods. 7
článok 6 ods. 1	článok 7 prvý odsek
článok 6 ods. 2	článok 7 druhý odsek
článok 7	článok 9
článok 8	—
—	článok 10
—	článok 11
článok 9	článok 12
—	príloha I
—	príloha II

## II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## RADA

**Informácia o nadobudnutí platnosti Dočasnej dohody o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej**

Dočasná dohoda o obchode a obchodných záležitostiach medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Albánskou republikou na strane druhej <sup>(1)</sup>, ktorá bola podpísaná 12. júna 2006 v Bruseli, nadobúda platnosť 1. decembra 2006 v súlade s článkom 56 uvedenej dohody.

---

(1) Ú. v. EÚ L 239, 1.9.2006, s. 2.

## KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

zo 14. novembra 2006,

ktorým sa schvaľujú spôsoby klasifikácie jatočne opracovaných tiel ošípaných vo Francúzsku

[oznámené pod číslom K(2006) 5400]

(Iba francúzsky text je autentický)

(Text s významom pre EHP)

(2006/784/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 3220/84 z 13. novembra 1984, ktorým sa určuje stupnica Spoločenstva pre klasifikáciu trupov z ošípaných <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 5 ods. 2,

keďže:

(1) V článku 2 ods. 3 nariadenia (EHS) č. 3220/84 sa stanovuje, že pri klasifikácii jatočne opracovaných tiel ošípaných je potrebné odhadom určiť obsah chudého mäsa v súlade so štatisticky osvedčenými metódami posudzovania, založenými na fyzickom meraní jednej alebo viacerých anatomických častí jatočne opracovaného tela ošípanej. Schválenie klasifikačných metód podlieha dodržaniu maximálnej tolerancie štatistickej chyby v posudzovaní. Táto tolerancia je určená v článku 3 ods. 2 nariadenia Komisie (EHS) č. 2967/85 z 24. októbra 1985, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania stupnice Spoločenstva pre klasifikáciu jatočne opracovaných tiel ošípaných <sup>(2)</sup>.

(2) V rozhodnutí Komisie 97/28/ES <sup>(3)</sup> sa ustanovuje schvaľovanie hlavnej metódy klasifikácie jatočne opracovaných tiel ošípaných vo Francúzsku. Ďalšie dve metódy sa využívajú v súlade s podmienkami rovnocennosti výsledkov.

(3) Na základe ďalšieho technického pokroku týkajúceho sa stavu zvierat požiadala francúzska vláda Komisiu o povolenie používať nové vzorce pri metódach používaných podľa rozhodnutia 97/28/ES, a preto predstavila prvky požadované na základe článku 3 nariadenia (EHS) č. 2967/85.

(4) Na základe posúdenia tejto žiadosti sa dospelo k názoru, že podmienky na schválenie týchto klasifikačných metód sú splnené.

(5) Nepovoľujú sa žiadne úpravy prístrojov ani klasifikačných metód iba na základe nového rozhodnutia Komisie prijatého na základe nadobudnutých skúseností. Z tohto dôvodu je možné zrušiť toto povolenie.

(6) V záujme zrozumiteľnosti je vhodné zrušiť rozhodnutie 97/28/ES a nahradiť ho novým rozhodnutím.

(7) Opatrenia ustanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre bravčové mäso,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

V súlade s nariadením (EHS) č. 3220/84 sa na klasifikáciu jatočne opracovaných tiel ošípaných vo Francúzsku týmto povoľuje používanie týchto metód:

- prístroj *Captteur Gras/Maigre – Sydel* (CGM) a súvisiace metódy posudzovania podrobne opísané v časti 1 prílohy;
- prístroj *CSB Ultra Meater* a súvisiace metódy posudzovania podrobne opísané v časti 2 prílohy;
- manuálna metóda* (ZP) a súvisiace metódy posudzovania podrobne opísané v časti 3 prílohy.

Manuálna metóda (ZP) sa môže uplatňovať len na bitúnkoch, v ktorých počet zabitých ošípaných za týždeň neprekročí 200.

## Článok 2

Odchylné od štandardnej prezentácie uvedenej v článku 2 nariadenia (EHS) č. 3220/84 jatočne opracované telá ošípaných možno počas merania hmotnosti a klasifikácie poskytnúť s jazykom. V tomto prípade s cieľom určiť predbežnú cenu za jatočnú ošípanú na porovnateľnom základe sa zaznamenaná hmotnosť jatočne opracovaného tela za tepla zníži o 0,5 %.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 301, 20.11.1984, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 3513/93 (Ú. v. ES L 320, 22.12.1993, s. 5).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 285, 25.10.1985, s. 39. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1197/2006 (Ú. v. EÚ L 217, 8.8.2006, s. 6).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 12, 15.1.1997, s. 30. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 97/473/ES (Ú. v. ES L 200, 29.7.1997, s. 64).

## Článok 3

Nepovoľujú sa žiadne úpravy prístrojov ani metód posudzovania.

## Článok 4

Rozhodnutie 97/28/ES sa zrušuje.

Francúzsko však môže naďalej do 17. decembra 2006 uplatňovať metódy klasifikácie jatočne opracovaných tiel ošípaných podľa rozhodnutia 97/28/ES namiesto metódy stanovenej v tomto rozhodnutí.

## Článok 5

Toto rozhodnutie je určené Francúzskej republike.

V Bruseli 14. novembra 2006

Za Komisiu  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komisie

## PRÍLOHA

## METÓDY KLASIFIKÁCIE JATOČNE OPRACOVANÝCH TIEL OŠÍPANÝCH VO FRANCÚZSKU

## ČASŤ 1

## Capteur Gras/Maigre – Sydel (CGM)

1. Klasifikácia jatočne opracovaných tiel ošípaných sa vykonáva pomocou prístroja „Capteur Gras/Maigre – Sydel“ (CGM verzia 01-A).
2. Tento prístroj je vybavený vysokopresnou sondou s priemerom 8 mm Sydel, fotodiódou (Honeywell) vyžarujúcou infračervené svetlo a dvoma svetelnými senzormi (Honeywell). Operačná vzdialenosť by mala byť medzi 0 a 95 milimetrami.

Výsledky merania sa pomocou samotného CGM prepočítajú na odhadované percento chudého mäsa.

3. Obsah chudého mäsa jatočne opracovaného tela ošípanej sa vypočíta na základe tohto vzorca:

$$\hat{Y} = 63,20 - 0,334 G1 - 0,427 G2 + 0,144 M2$$

kde:

$\hat{Y}$  = odhadnuté percento chudého mäsa v jatočne opracovanom tele ošípaných,

G1 = hrúbka slaniny (vrátane kože) v milimetroch, 8 cm od zadnej stredovej čiary medzi tretím a štvrtým posledným lumbálnym stavcom, kolmo na kožu,

G2 = hrúbka slaniny (vrátane kože) v milimetroch, 6 cm od zadnej stredovej čiary medzi tretím a štvrtým posledným rebrom, paralelne so stredovou čiarou,

M2 = hrúbka svaloviny, 6 cm od zadnej stredovej čiary medzi tretím a štvrtým posledným rebrom a paralelne s touto stredovou čiarou.

Vzorec platí pre jatočne opracované telo s hmotnosťou od 45 do 125 kg.

## ČASŤ 2

## CSB Ultra-Meater

1. Klasifikácia jatočne opracovaných tiel ošípaných sa vykoná pomocou prístroja „CSB Ultra-Meater version 3.0“.
2. Súčasťou prístroja je sonda s 3,5 MHz (Pie Medical). Operačná vzdialenosť sa pohybuje medzi 0 a 200 milimetrami.

Výsledky merania sa pomocou počítača prepočítajú na odhadované percento chudého mäsa.

3. Obsah chudého mäsa jatočne opracovaného tela ošípanej sa vypočíta na základe tohto vzorca:

$$\hat{Y} = 62,68 - 0,921 G + 0,204 M$$

kde:

$\hat{Y}$  = odhadnuté percento chudého mäsa v jatočne opracovanom tele ošípaných,

G = hrúbka slaniny (vrátane kože) v milimetroch, 6 cm od zadnej stredovej čiary medzi druhým a tretím posledným rebrom, kolmo na kožu,

M = hrúbka svaloviny v milimetroch, 6 cm od zadnej stredovej čiary medzi druhým a tretím posledným rebrom, kolmo na kožu.

Vzorec platí pre trup s hmotnosťou od 45 do 125 kg.

## ČASŤ 3

**Manuálna metóda (ZP)**

1. Klasifikácia jatočne opracovaných tiel ošípaných sa vykoná pomocou manuálnej metódy (ZP).
2. Túto metódu možno implementovať pomocou pravítka s klasifikáciou určenou na základe pravdepodobnosti. Princíp tejto metódy spočíva v manuálnom meraní na stredovej čiare deliacej jatočnej opracované telo na hrúbku slaniny a hrúbku svaloviny.
3. Obsah chudého mäsa jatočne opracovaného tela ošípanej sa vypočíta na základe tohto vzorca:

$$\hat{Y} = 55,99 - 0,514 Gf + 0,157 Mf$$

kde:

$\hat{Y}$  = odhadnuté percento chudého mäsa v jatočne opracovanom tele ošípaných,

Gf = hrúbka slaniny v milimetroch meraná na reze v mieste viditeľne najnižšej vrstvy nad svalom *glutaeus medius*,

Mf = hrúbka lumbálneho svalu v milimetroch na ploche rezu jatočne opracovaného tela ako najkratšia spojnica medzi predným (kraniálnym) okrajom svalu *glutaeus medius* a hornou (dorzálnou) hranou miechového kanálíka.

Vzorec platí pre jatočne opracované telo s hmotnosťou od 45 do 125 kg.

---



**ROZHODNUTIE č. 3/2006 VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM  
A ŠVAJČIARSKOM****z 27. októbra 2006,****ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom  
a Švajčiarskou konfederáciou**

(2006/785/ES)

VÝBOR PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM A ŠVAJČIARSKOM,

so zreteľom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave <sup>(1)</sup> (ďalej len „dohoda“), a najmä na jej článok 23 ods. 4,

ROZHODOL TAKTO:

*Článok 1*

Príloha k dohode sa mení a dopĺňa tak, ako je to uvedené v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie sa uverejní spolu s jeho prílohou v Úradnom vestníku Európskej únie a Úradnej zbierke federálnych zákonov Švajčiarskej konfederácie.

Rozhodnutie nadobudne účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po jeho prijatí.

V Bruseli 27. októbra 2006

*Za Spoločný výbor**vedúci delegácie Spoločenstva*  
Daniel CALLEJA CRESPO*Vedúci delegácie Švajčiarskej konfederácie*  
Raymond CRON

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 114, 30.4.2002, s. 73.

## PRÍLOHA

Za bod 4 (letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa vkladá:

„č. 1592/2002

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1592/2002 z 15. júla 2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva <sup>(1)</sup> (ďalej len „nariadenie“)

Agentúra bude mať aj v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené podľa ustanovení tohto nariadenia.

Komisia bude mať aj v Švajčiarsku právomoci, ktoré jej boli udelené na rozhodnutia podľa článkov 10 ods. 2, 10 ods. 4, 10 ods. 6, 16 ods. 4, 29 ods. 3 písm. i, 31 ods. 3, 32 ods. 5 a 53 ods. 4 nariadenia.

Bez ohľadu na horizontálne prispôbenie uvedené v prvej zarážke prílohy k Dohode medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave, odkazy na „členské štáty“ uvedené v článku 54 nariadenia alebo v ustanoveniach rozhodnutia 1999/468/ES uvedené v tom ustanovení sa nesmú chápať tak, že sa týkajú Švajčiarska.

Nič v tomto nariadení sa nesmie chápať ako odovzdanie právomocí EABL, aby konala v mene Švajčiarska podľa medzinárodných dohôd s iným cieľom, ako s cieľom pomôcť pri výkone svojich záväzkov podľa týchto dohôd.

Na účely dohody sa znenie nariadenia interpretuje s týmito úpravami:

a) Článok 9 sa mení a dopĺňa takto:

(i) V odseku 1 sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo Švajčiarsko“.

(ii) V odseku 2 písm. a) sa za slovo „Spoločenstvo“ vkladajú slová „alebo Švajčiarsko“.

(iii) Odseky 2 písm. b) a c) sa vypúšťajú.

(iv) Vkladá sa tento odsek:

„3. Kedykoľvek Spoločenstvo bude rokovať s treťou krajinou s cieľom uzavretia dohody ustanovujúcej, že členský štát alebo agentúra môže vydávať osvedčenia na základe osvedčení vydaných leteckými úradmi danej tretej krajiny, urobí všetko pre to, aby získalo pre Švajčiarsko ponuku na podobnú dohodu s danou treťou krajinou.“

Na druhej strane Švajčiarsko urobí všetko pre to, aby s tretími krajinami uzavrelo dohody zodpovedajúce dohodám Spoločenstva.“

b) Do článku 20 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

„4. Odchylné od článku 12 ods. 2 písm. a) Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Európskych spoločenstiev, štátni príslušníci Švajčiarska požívajúci občianske práva v plnom rozsahu sa môžu zamestnať na základe zmluvy s výkonným riaditeľom agentúry.“

c) V článku 21 sa dopĺňa tento pododsek:

„Švajčiarsko uplatňuje na agentúru Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev, ktorý tvorí prílohu A k tejto prílohe v súlade s dodatkom k prílohe A.“

d) Na koniec odseku 2 článku 28 sa dopĺňa tento pododsek:

„Švajčiarsko sa plne zúčastňuje v správnej rade a v rámci správnej rady má rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty EÚ s výnimkou hlasovacieho práva.“

e) Do článku 48 sa dopĺňa nasledujúci odsek:

,8. Švajčiarsko sa zúčastňuje na finančnom príspevku uvedenom v ods. 1 písm. a) podľa tohto vzorca:

$$S (0,2/100) + S [1 - (a + b) 0,2/100] c/C$$

Pritom

S = časť rozpočtu agentúry, ktorá nie je krytá poplatkami a platbami uvedenými v ods. 1 písm. b) a c)

a = počet pridružených štátov

b = počet členských štátov EÚ

c = príspevok Švajčiarska do rozpočtu ICAO

C = celkový príspevok členských štátov EÚ a pridružených štátov do rozpočtu ICAO.<sup>1</sup>

f) Do článku 50 sa dopĺňa tento pododsek:

,Ustanovenia týkajúce sa finančnej kontroly osôb zúčastňujúcich sa na činnostiach agentúry, vykonávanej Spoločenstvom vo Švajčiarsku, sú určené v prílohe B k tejto prílohe.<sup>2</sup>

g) Príloha II k nariadeniu ES č. 1592/2002 sa rozširuje s cieľom zahrnúť tieto lietadlá ako výrobky patriace pod článok 2 ods. 3 písm. a) bod ii) nariadenia Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel a príslúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčovania projekčných a výrobných organizácií<sup>3</sup>;

— A/c - [HB ID] – typ CL600-2B19

— A/c - [HB-IGM] – typ Gulfstream G-V-SP

— A/c - [HB-IIS, HB-IY, HB-IM], HB-IVL, HB-IVZ, HB-JES] – typ Gulfstream G-V

— A/c - [HB-IBX, HB-IKR, HB-IMY, HB-ITF, HB-IWY] – typ Gulfstream G-IV

— A/c - [HB-XJF, HB-ZCW, HB-ZDF, HB-ZDO] – typ MD 900

,č. 1643/2003

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1643/2003 (ES) z 22. júla 2003, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1592/2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva<sup>4</sup>;

,č. 1701/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 1701/2003 z 24. septembra 2003 prispôsobujúce článok 6 nariadenia (ES) č. 1592/2002 Európskeho parlamentu a Rady o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva<sup>5</sup>;

,č. 104/2004

Nariadenie Komisie (ES) č. 104/2004 z 22. januára 2004 stanovujúce pravidlá organizácie a zloženia Odvolacej rady Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva<sup>6</sup>;

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 240, 7.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 6.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 245, 29.9.2003, s. 7.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 243, 27.9.2003, s. 5.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 16, 23.1.2004, s. 20.“

## PRÍLOHA A

## PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY, že v súlade s článkom 28 Zmluvy o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev, požívajú tieto Spoločenstvá a Európska investičná banka na územiach členských štátov také výsady a imunity, aké sú potrebné na vykonávanie ich úloh,

DOHODLI SA na týchto ustanoveniach, ktoré sa pripoja k tejto zmluve.

## KAPITOLA I

## HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

## Článok 1

Priestory a budovy Spoločenstiev sú nedotknuteľné. Sú oslobodené od prehliadok, zhabania, konfiškácie alebo vyvlastnenia.

Majetok a aktíva Spoločenstiev nepodliehajú žiadnym administratívnym ani právnym obmedzujúcim opatreniam bez povolenia súdneho dvora.

## Článok 2

Archív Spoločenstiev je nedotknuteľný.

## Článok 3

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

V prípade potreby prijímú vlády členských štátov primerané opatrenia na odpustenie alebo vrátenie čiastky nepriamych daní alebo daní z predaja zahrnutých v cene hnutel'ného alebo nehnuteľného majetku, ak Spoločenstvá s cieľom ich oficiálneho použitia uskutočnia významné kúpy, ktorých cena zahŕňa dane takéhoto druhu. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojim účinkom narušovali hospodársku súťaž v Spoločenstvách.

Oslobodenie sa nevzťahuje na dane a odvody, ktoré predstavujú výlučne úhrady za verejnoprospešné služby.

## Článok 4

Spoločenstvá sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na ich úradné použitie: Predmety, ktoré boli takto dovezené, sa na území krajiny, kam boli dovezené, nebudú k dispozícii, či už bezplatne, alebo za úhradu, s výnimkou prípadov ustanovených vládou tejto krajiny.

Spoločenstvá sú tiež oslobodené od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

## Článok 5

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže uchovávať menu ľubovoľného druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene.

## KAPITOLA II

## OZNÁMENIA A LAISSEZ PASSER

## Článok 6

Inštitúcie Spoločenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie všetkých svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia inštitúcií Spoločenstiev nepodliehajú cenzúre.

## Článok 7

1. Laissez passer vo forme, ktorú stanoví Rada, sa uznávajú ako platné cestovné dokumenty orgánmi členských štátov a členom a pracovníkom inštitúcií Spoločenstiev ich môžu vydať predsedovia týchto inštitúcií. Tieto dokumenty laissez passer sa vydávajú úradníkom a ostatným pracovníkom za podmienok stanovených v Personálnom poriadku pre úradníkov a Podmienok pre zamestnávanie iných zamestnancov Spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody, aby sa tieto dokumenty laissez passer uznali ako platné cestovné dokumenty v rámci územia tretích krajín.

2. Ustanovenia článku 6 protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele však zostávajú uplatniteľné na členov a pracovníkov inštitúcií, ktorí k dátumu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vlastnia laissez passer určené v tomto článku, pokiaľ sa uplatňujú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

## KAPITOLA III

## ČLENOVIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

## Článok 8

Na voľný pohyb členov Európskeho parlamentu, ktorí sú na ceste na miesto zasadnutia Európskeho parlamentu alebo z miesta zasadnutia Európskeho parlamentu, sa nesmie zaviesť žiadne administratívne ani iné obmedzenie.

Členom Európskeho parlamentu sa v súvislosti s colnými a devízovými kontrolami priznávajú:

- a) zo strany ich vlastných vlád rovnaké možnosti, aké sa priznávajú vyšším úradníkom cestujúcim do zahraničia na dočasné oficiálne misie;
- b) zo strany vlád ostatných členských štátov rovnaké možnosti, aké sa priznávajú predstaviteľom zahraničných vlád na dočasných oficiálnych misiách.

## Článok 9

Členovia Európskeho parlamentu nepodliehajú vyšetrovaniu, zadržaniu ani súdnemu konaniu v súvislosti so stanoviskami vyjadrenými pri výkone ich povinností alebo v súvislosti so spôsobom hlasovania pri výkone ich povinností.

## Článok 10

Počas zasadnutí Európskeho parlamentu jeho členovia využívajú:

- a) a na území svojho vlastného štátu imunitu priznanú členom ich národného parlamentu;
- b) nesmú byť na území ktoréhokoľvek iného členského štátu zadržaní ani trestne stíhaní.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Európskeho parlamentu počas ich cesty na miesto jeho zasadnutia a pri návrate z neho.

Imunita sa nemožno domáhať, ak je člen Európskeho parlamentu pristihnutý pri páchaní trestného činu; imunita tiež nebráni Európskemu parlamentu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

## KAPITOLA IV

**ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV ZÚČASTŇUJÚCI SA NA PRÁCI INŠTITÚCIÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV**

## Článok 11

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci inštitúcií Spoločenstiev, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest na miesto zasadnutia a pri návrate z neho požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa tiež uplatňuje na členov poradných orgánov spoločenstiev.

## KAPITOLA V

**ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV**

## Článok 12

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev na území každého členského štátu:

- a) s výhradou ustanovení zmlúv týkajúcich sa na jednej strane pravidiel o zodpovednosti úradníkov a ostatných pracovníkov voči Spoločenstvám a na strane druhej jurisdikcie súdov v sporoch medzi Spoločenstvami a ich úradníkmi a ostatnými pracovníkmi, sú chránení imunitou pred právnymi konaniami v súvislosti so skutkami, ktoré vykonali v rámci svojej úradnej moci, vrátane slov vyriešených alebo napísaných. Túto imunitu požívajú aj po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) nepodliehajú imigračným obmedzeniam a prihlasovacej povinnosti cudzincov. To platí aj pre ich manželov, manželky a rodinných príslušníkov, ktorí sú na nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, požívajú výhody, ktoré sa obvykle priznávajú úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) využívajú právo bezcolne doviesť svoj nábytok a osobný majetok v čase prvého nastúpenia do svojej funkcie v danej krajine a právo bezcolne opätovne vyviezť svoj nábytok a osobný majetok po ukončení svojich povinností v danej krajine, v oboch prípadoch s výhradou podmienok, ktoré vláda krajiny, kde sa toto právo uplatňuje, považuje za potrebné;
- e) požívajú právo bezcolne doviesť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo nadobudnuté v krajine svojho posledného trvalého bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu v tejto krajine, ako ho aj opätovne bezcolne vyviezť, v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny považuje za nevyhnutné.

## Článok 13

V prospech Spoločenstiev podliehajú úradníci a ostatní zamestnanci Spoločenstiev dani z plátov, miezd a požitkov, ktoré im vyplácajú Spoločenstvá, v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na základe návrhu Komisie.

Úradníci a iní zamestnanci Spoločenstiev sú oslobodení od vnútroštátnych daní z plátov, miezd a požitkov vyplácaných Spoločenstvami.

## Článok 14

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi Spoločenstiev, sa na úradníkov a ostatných zamestnancov Spoločenstiev, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu úloh pre Spoločenstvá svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na daňové účely v čase vstupu do služieb Spoločenstiev, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na daňové účely, ako keby mali bydlisko v tejto druhej krajine za predpokladu, že ide o člena Spoločenstiev. Toto ustanovenie sa tiež uplatňuje na manželského partnera a, pokiaľ manželský partner nie je sám zamestnaný a nepoberá plat, a na deti, ktoré závisia od osôb uvedených v tomto článku a ktoré sú v starostlivosti osôb uvedených v tomto článku.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je v tejto krajine oslobodený od dane z dedičstva; o takomto majetku na účely vyhodnotenia takéhoto poplatku platí, že sa nachádza v krajine trvalého pobytu pre daňové účely s výhradou práv tretích krajín a možného uplatňovania ustanovení medzinárodných dohôd o dvojitém zdanení.

Miesto trvalého pobytu získané výlučne z dôvodu výkonu povinností v službe iných medzinárodných organizácií sa nebude zohľadňovať pri uplatňovaní ustanovení tohto článku.

#### Článok 15

Rada, ktorá koná jednomyselne na základe návrhu Komisie, určí systém poplatkov sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev.

#### Článok 16

Rada, ktorá koná jednomyselne na základe návrhu Komisie a po konzultáciách s ostatnými príslušnými inštitúciami, určí kategórie úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev, na ktorých sa plne alebo čiastočne uplatňujú ustanovenia článku 12, druhého odseku článku 13 a článku 14.

Mená, postavenia a adresy úradníkov a ostatných pracovníkov Spoločenstiev zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznamujú vládam členských štátov.

### KAPITOLA VI

#### VÝSADY A IMUNITY MISÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTVÁCH

#### Článok 17

Členské štáty, na území ktorých majú Spoločenstvá svoje sídla, priznajú zvyčajné diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaným pri Spoločenstvách.

### KAPITOLA VII

#### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 18

Výsady, imunity a možnosti sa úradníkom a ostatným pracovníkom Spoločenstiev priznávajú výlučne v záujmoch Spoločenstva.

Každá inštitúcia Spoločenstiev zbaví úradníka alebo iného zamestnanca imunity vo všetkých prípadoch, ak sa táto inštitúcia domnieva, že zbavenie imunity nie je v rozpore so záujmom Spoločenstiev.

#### Článok 19

Inštitúcie Spoločenstiev s cieľom uplatňovania tohto protokolu spolupracujú so zodpovednými orgánmi príslušných členských štátov.

#### Článok 20

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na členov Komisie.

#### Článok 21

Články 12 až 15 a článok 18 sa uplatňuje na sudcov, generálnych advokátov, zapisovateľa a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolov o štatúte Súdneho dvora, týkajúce sa imunity pred právnymi konaniami sudcov a generálnych advokátov.

#### Článok 22

Tento protokol sa tiež vzťahuje na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a na zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Podobne jej zrušenie a likvidácia nie sú dôvodom na zdanenie. Činnosť banky a jej orgánov vykonávaná v súlade s jej štatútom nepodlieha dani z obratu.

#### Článok 23

Tento protokol sa uplatňuje tiež na Európsku centrálnu banku, na členov jej orgánov a na jej zamestnancov bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia protokolu o stanovách Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy ukladaných pri zvyšovaní základného imania, ako aj od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde sa nachádza sídlo banky. Činnosti tejto banky a jej orgánov vykonávané v súlade so stanovami Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnym daniam z obratu.

Uvedené ustanovenia sa tiež uplatňujú na Európsky menový inštitút. Jeho zrušenie alebo likvidácia nevedie k žiadnym uvaleniam.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnění zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli ôsmeho dňa mesiaca apríla roku tisícdeväťsto šesťdesiatpäť.

---



## Dodatok k Prílohe A

**Podmienky uplatnenia Protokolu o výhodách a imunitách Európskych spoločenstiev vo Švajčiarsku**

## 1. Rozšírenie uplatnenia na Švajčiarsko

Každá zmienka o členskom štáte v Protokole o výhodách a imunitách Európskych spoločenstiev (ďalej protokol) sa rozumie vrátane Švajčiarska, pokiaľ nasledujúce ustanovenia neurčujú inak.

## 2. Oslobodenie Agentúry od nepriamych daní (vrátane DPH)

Tovary a služby vyvážené mimo Švajčiarska nepodliehajú švajčiarskej dani z pridanej hodnoty (DPH). Pokiaľ ide o tovary a služby dodávané Agentúre vo Švajčiarsku na účel použitia v súvislosti s predmetom činnosti, oslobodenie od DPH sa uskutočňuje v súlade s článkom 3 protokolu prostredníctvom vrátenia dane. Oslobodenie od DPH sa udeľuje, ak skutočná nákupná cena tovarov a poskytnutých služieb uvedená na faktúre alebo na obdobnom doklade je najmenej 100 švajčiarskych frankov (vrátane dane).

Vrátenie DPH sa uskutočňuje na základe predpísaných švajčiarskych formulárov predložených Federálnej správe príspevkov, hlavnej divízií pre DPH. Žiadosti sú spracované spravidla do troch mesiacov od predloženia žiadosti o vrátenie spolu s potrebnými dokladmi.

## 3. Podmienky uplatnenia pravidiel týkajúcich sa zamestnancov Agentúry

Čo sa týka článku 13 odseku 2 protokolu, v súlade so zásadami švajčiarskeho práva Švajčiarsko oslobodzuje funkcionárov a ostatných zástupcov Agentúry v zmysle článku 2 nariadenia Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 <sup>(1)</sup> od federálnych, kantonálnych a komunálnych daní z príjmov vyplácaných Spoločenstvom a postupuje ich v prospech interného zdanenia Spoločenstva.

Švajčiarsko sa nepovažuje za členský štát v zmysle uvedeného odseku 1 tohto dodatku pre uplatnenie článku 14 protokolu.

Funkcionári a ostatní zástupcovia Agentúry ako aj ich rodinní príslušníci, ktorí sú poistencami sociálnych poisťovní pre funkcionárov a ostatných zástupcov Spoločenstva, nemusia byť povinne poistení vo švajčiarskej sociálnej poisťovni.

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má výhradnú právomoc vo všetkých otázkach týkajúcich sa vzťahov medzi Agentúrou alebo Komisiou a zamestnancami v súvislosti s uplatnením nariadenia Rady (CECA/ES/Euratom) č. 259/68 <sup>(2)</sup> a ostatných ustanovení komunitárneho práva, ktoré stanovujú pracovné podmienky.

<sup>(1)</sup> Nariadenie Rady (Euratom, ESUO, EHS) č. 549/69 z 25. marca 1969, ktorým sa stanovujú kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia článku 12, druhý odsek článku 13 a článku 14 protokolu o výhodách a imunitách spoločenstiev (Ú. v. ES L 74, 27.3.1969, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1749/2002 (Ú. v. ES L 264, 2.10.2002, s. 13).

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (CECA/ES/Euratom) č. 259/68 z 29. februára 1968, ktorým sa ustanovuje Služobný poriadok a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev, a ktorým sa vytvárajú osobitné opatrenia dočasne uplatniteľné na úradníkov Komisie (Ú. v. ES L 56, 4.3.1968, s. 1). Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Rady (ES, Euratom) č. 2104/2005 (Ú. v. EÚ L 337, 22.12.2005, s. 7).

## PRÍLOHA B

**FINANČNÁ KONTROLA ŠVAJČIARSKYCH ÚČASTNÍKOV AKTIVÍT EURÓPSKEJ AGENTÚRY PRE BEZPEČNOSŤ LETECTVA**

## Článok 1

**Priama komunikácia**

Agentúra a Komisia komunikujú priamo so všetkými osobami alebo spoločnosťami pôsobiacimi vo Švajčiarsku, ktoré sa zúčastňujú na aktivitách Agentúry buď na základe zmluvy ako účastník niektorého z programov Agentúry, teda prijímateľ platieb z rozpočtu Agentúry alebo Komisie, alebo ako dodávateľ. Tieto osoby môžu poskytovať priamo Komisii a Agentúre všetky požadované informácie a súvisiacu dokumentáciu prostredníctvom prostriedkov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie a zmluvy alebo uzatvorené dohody a vydané rozhodnutia v ich rámci.

## Článok 2

**Audity**

1. V súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup> a s finančným nariadením prijatým správnu radou Agentúry, s nariadením (ES, Euratom) č. 2343/2002 z 23. decembra 2002 o rámcovom rozpočtovom nariadení pre subjekty uvedené v článku 185 nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(2)</sup> a s ostatnými predpismi, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie, zmluvy alebo uzatvorené dohody a vydané rozhodnutia o príjemcoch pôsobiacich vo Švajčiarsku môžu kedykoľvek počítať s vedeckými, finančnými, technologickými prípadne inými auditmi, ktoré môžu byť vykonané u nich alebo u ich dodávateľov zástupcami Agentúry a Komisie alebo inými nimi poverenými osobami.

2. Zástupcovia Agentúry a Komisie ako aj ostatné osoby splnomocnené týmito inštitúciami majú primeraný prístup do priestorov, k prácam a dokumentom ako aj ku všetkým potrebným informáciám vrátane ich elektronickej podoby na účel dôsledného vykonania týchto auditov. Toto právo prístupu je výslovne uvedené v zmluvách alebo v uzatvorených dohodách o uplatnení nástrojov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.

3. Dvor audítorov Európskych spoločenstiev má rovnaké práva ako Komisia.

4. Audity možno vykonať päť rokov po skončení platnosti tohto rozhodnutia alebo podľa podmienok ustanovených v zmluvách a v kontraktoch rovnako ako aj podľa prijatých rozhodnutí.

5. Švajčiarska federálna finančná kontrola je vopred upovedomená o auditoch vykonávaných na území Švajčiarska. Toto upovedomenie nie je zákonnou podmienkou pre uskutočnenie takýchto auditov.

## Článok 3

**Kontroly na mieste**

1. V zmysle tohto rozhodnutia je Komisia (OLAF) oprávnená vykonávať kontroly a previerky na mieste na území Švajčiarska v súlade s podmienkami a ustanoveniami nariadenia (ES, Euratom) č. 2185/96 Rady z 11. novembra 1996 o kontrolách a inšpekciách na mieste, vykonávaných Komisiou s cieľom ochrany finančných záujmov Európskych spoločenstiev pred spreneverou a inými podvodmi <sup>(3)</sup>.

2. Kontroly a previerky na mieste sú pripravované a uskutočňované Komisiou v úzkej spolupráci so Švajčiarskou federálnou finančnou kontrolou alebo s inými kompetentnými švajčiarskymi inštitúciami, ktoré určí Federálna finančná kontrola a ktoré musia byť informované o dostupnom čase, zámere, ciele a o právnych východiskách kontrol a previerok tak, aby boli schopné poskytnúť potrebnú pomoc. Z tohto dôvodu sa zástupcovia a kompetentné švajčiarske orgány môžu zúčastňovať kontrol a previerok na mieste.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 72.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

3. Kontroly a previerky na mieste môžu byť vykonané spoločne Komisiou a príslušnými švajčiarskymi orgánmi, ak o to príslušné švajčiarske orgány požiadajú.
4. Ak účastníci programu odmietajú kontrolu alebo previerku na mieste, švajčiarske orgány poskytnú kontrolórom Komisie v súlade s národnými ustanoveniami potrebnú podporu na uskutočnenie kontroly alebo previerky na mieste.
5. Komisia bezodkladne upovedomí Švajčiarsku federálnu finančnú kontrolu o všetkých skutočnostiach alebo podozreniach týkajúcich sa akejkoľvek nezrovnalosti, o ktorej sa dozvedela v rámci vykonávania kontroly alebo previerky na mieste. V každom prípade je Komisia povinná upovedomiť uvedený orgán o výsledku kontrol a previerok.

#### Článok 4

##### Informácie a konzultácie

1. Na účel riadneho uplatnenia tejto prílohy si kompetentné švajčiarske orgány a orgány Spoločenstiev pravidelne vymieňajú informácie a ak o to niektorý z orgánov požiada, poskytujú si konzultácie.
2. Kompetentné švajčiarske orgány informujú bezodkladne Agentúru a Komisiu o akomkoľvek poznatku, ktorý by prinášal podozrenie na nezrovnalosti pri uzatváraní a vykonávaní zmlúv a dohôd o uplatnení nástrojov, na ktoré sa odvoláva toto rozhodnutie.

#### Článok 5

##### Dôvernosť

Informácie v akejkoľvek forme poskytnuté alebo získané v zmysle tejto prílohy sú predmetom služobného tajomstva a sú chránené švajčiarskymi zákonmi o ochrane obdobných informácií a relevantnými ustanoveniami uplatniteľnými v inštitúciách Spoločenstiev. Tieto informácie nemožno poskytnúť iným osobám okrem tých, ktoré by vzhľadom na svoju funkciu v rámci komunitárnych inštitúcií, členských štátov alebo Švajčiarska mali byť o nich upovedomené, a nemožno ich použiť na iné ciele ako zabezpečenie účinnej ochrany finančných záujmov zmluvných strán.

#### Článok 6

##### Správne opatrenia a sankcie

Bez toho, aby bolo dotknuté uplatnenie švajčiarskeho trestného práva, môžu Agentúra a Komisia uložiť správne opatrenia a sankcie v súlade s nariadením Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 a nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 a s nariadením Komisie (ES, Euratom) č. 2988/95 z 18. decembra 1995 o ochrane finančných záujmov Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup>.

#### Článok 7

##### Pôsobnosť a vynútiteľnosť

Rozhodnutia Agentúry a Komisie vydané v zmysle uplatňovania tohto rozhodnutia, ktoré ukladajú peňažnú povinnosť iným subjektom ako Štátom, predstavujú vo Švajčiarsku príkaz na vykonanie rozhodnutia. Doložku na vykonanie rozhodnutia vystavuje po preverení pravosti príkazu bez nutnosti ďalšej kontroly orgán určený švajčiarskou vládou, ktorý upovedomí Agentúru a Komisiu. Vykonanie rozhodnutia sa uskutočňuje podľa švajčiarskych predpisov a procedúr. Právoplatnosť rozhodnutia o príkaze na vykonanie rozhodnutia podlieha kontrole Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.

Rozhodnutia Súdneho dvora Európskych spoločenstiev vydané formou kompromisnej klauzuly nadobúdajú vykonávaciu platnosť za rovnakých podmienok.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.

**ROZHODNUTIE č. 4/2006 VÝBORU PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM  
A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU**

z 27. októbra 2006,

**ktorým sa mení a dopĺňa príloha k Dohode o leteckej doprave medzi Európskym spoločenstvom  
a Švajčiarskou konfederáciou**

(2006/786/ES)

VÝBOR PRE LETECKÚ DOPRAVU MEDZI SPOLOČENSTVOM  
A ŠVAJČIARSKOU KONFEDERÁCIOU,

výrobkov, častí a zariadení a o schvaľovaní organizácií  
a personálu zapojených do týchto činností.“

so zreteľom na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom  
a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave <sup>(1)</sup>, (ďalej len  
„dohoda“), a najmä na jej článok 23 ods. 4,

3. Do bodu 4 (Letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa po  
vloženom texte uvedenom v článku 1 ods. 2 tohto rozhodnutia  
vkladá:

ROZHODOL TAKTO:

„č. 381/2005

*Článok 1*

1. Do bodu 4 (Letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa po  
odkaze na nariadenie Komisie (ES) č. 1701/2003 vkladá:

Nariadenia Komisie (ES) č. 381/2005 zo 7. marca 2005,  
ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Komisie (ES)  
č. 1702/2003 stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčova-  
vania letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčova-  
vania lietadiel a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj  
osvedčovania projekčných a výrobných organizácií.“

„č. 1702/2003

Nariadenie Komisie (ES) č. 1702/2003 z 24. septembra 2003  
stanovujúce vykonávacie pravidlá osvedčovania letovej spô-  
sobilosti a environmentálneho osvedčovania lietadiel  
a prislúchajúcich výrobkov, častí a zariadení, ako aj osvedčo-  
vania projekčných a výrobných organizácií.“

4. Do bodu 4 (Letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa po  
vloženom texte uvedenom v článku 1 ods. 3 tohto rozhodnutia  
vkladá:

„č. 488/2005

Na účely dohody sa znenie nariadenia interpretuje s touto  
úpravou:

Nariadenie Komisie (ES) č. 488/2005 z 21. marca 2005  
o poplatkoch a platbách vybraných Európskou agentúrou  
pre bezpečnosť letectva.“

článok 2 sa mení a dopĺňa takto:

*Článok 2*

V odsekoch 3, 4, 6, 10, 11, 13 a 14 sa dátum  
„28. september 2003“ nahradí znením „dátum nadobudnutia  
účinnosti rozhodnutia Výboru pre leteckú dopravu medzi  
Spoločenstvom a Švajčiarskom, v ktorý v prílohe k dohode  
obsahuje rozhodnutie (ES) č. 1592/2002.“

Toto rozhodnutie sa uverejňuje v Úradnom vestníku Európskej  
únie a Úradnej zbierke federálnych zákonov Švajčiarskej konfe-  
derácie. Rozhodnutie nadobudne účinnosť prvým dňom mesiaca  
nasledujúceho po jeho prijatí.

2. Do bodu 4 (Letecká bezpečnosť) prílohy k dohode sa po  
vloženom texte uvedenom v článku 1 ods. 1 tohto rozhodnutia  
vkladá:

V Bruseli 27. októbra 2006

„č. 2042/2003

*Za Spoločný výbor*

Nariadenie Komisie (ES) č. 2042/2003 z 20. novembra 2003  
o zachovaní letovej spôsobilosti lietadiel a leteckých

*vedúci delegácie  
Spoločenstva*

Daniel CALLEJA CRESPO

*The Head of the Swiss  
Delegation*

Raymond CRON

<sup>(1)</sup> Ú.v. ES L 114, 30.4.2002, s. 73.

(Akty prijaté v súlade s hlavou V Zmluvy o založení Európskej únie)

**SPOLOČNÁ POZÍCIA RADY 2006/787/SZBP**  
**z 13. novembra 2006,**  
**ktorou sa obnovujú určité reštriktívne opatrenia voči Uzbekistanu**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 15,

keďže:

- (1) Rada 14. novembra 2005 prijala spoločnú pozíciu 2005/792/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Uzbekistanu <sup>(1)</sup>. Platnosť týchto opatrení sa končí 14. novembra 2006.
- (2) Na základe zhodnotenie situácie v Uzbekistane sa Rada rozhodla obnoviť reštriktívne opatrenia týkajúce sa zbraní na obdobie 12 mesiacov a obmedzenie vstupu na 6 mesiacov.
- (3) Rada však rozhodla, že by sa mali opätovne zaviesť zasadnutia uvedené v článku 4 spoločnej pozície 2005/792/SZBP s cieľom priviesť Uzbekistan prostredníctvom dialógu k zásadám dodržiavania ľudských práv, právneho štátu a základných slobôd.
- (4) Rada počas tohto obdobia preskúma opatrenia na základe akýchkoľvek podstatných zmien súčasnej situácie, najmä pokiaľ ide o prvky uvedené v odôvodnení 7 spoločnej pozície 2005/792/SZBP.
- (5) Na vykonávanie určitých opatrení je potrebná akcia Spoločenstva,

PRIJALA TÚTO SPOLOČNÚ POZÍCIU:

*Článok 1*

Opatrenia uvedené v článkoch 1 a 2 spoločnej pozície 2005/792/SZBP sa týmto predlžujú na obdobie 12 mesiacov a opatrenia uvedené v článku 3 na obdobie 6 mesiacov.

*Článok 2*

Táto spoločná pozícia sa podrobí stálemu preskúmvaniu. Podľa potreby sa obnoví alebo zmení a doplní, ak Rada usúdi, že jej ciele neboli dosiahnuté.

*Článok 3*

Táto spoločná pozícia nadobúda účinnosť dňom jej prijatia.

*Článok 4*

Táto spoločná pozícia sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 13. novembra 2006

Za Radu  
predseda  
E. TUOMIOJA

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2005, s. 72.

## KORIGENDÁ

**Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 51/2006 z 22. decembra 2005, ktorým sa na rok 2006 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné vo vodách Spoločenstva a pre plavidlá Spoločenstva vo vodách, v ktorých sa vyžaduje obmedzovanie úlovkov**

(Úradný vestník Európskej únie L 16 z 20. januára 2006)

Na strane 6 v článku 7 ods. 5:

*namiesto:* „... ako sa uvádza v prílohe I a v bode 15 prílohy III k nariadeniu (ES) č. 2374/2002“

*má byť:* „... ako sa uvádza v prílohe I a II k nariadeniu (ES) č. 2374/2002“.

Na strane 36 v prílohe IA, čert morský (*Lophiidae*) v zóne IV (nórske vody):

*namiesto:* „Uplatňuje sa článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96.

Uplatňuje sa článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96.

Uplatňuje sa článok 5 ods. 2 nariadenia (ES) č. 847/96.“

*má byť:* „Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Uplatňuje sa článok 5 ods. 2 nariadenia (ES) č. 847/96.“

Na strane 47 v prílohe IA, treska modravá (*Micromesistius poutassou*) v zóne IV (nórske vody):

*namiesto:* „Uplatňuje sa článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96.

Uplatňuje sa článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96.

Uplatňuje sa článok 5 ods. 2 nariadenia (ES) č. 847/96.“

*má byť:* „Článok 3 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Článok 4 nariadenia (ES) č. 847/96 sa neuplatňuje.

Uplatňuje sa článok 5 ods. 2 nariadenia (ES) č. 847/96.“

Na strane 65 v prílohe IA, makrela atlantická (*Scomber scombrus*), zóna:

*namiesto:* „IIA (vody nepatriace ES), Vb (vody ES), VI, VII, VIIIa, b, d, e, XII, XIV

MAC/2CX14“

*má byť:* „IIA (vody nepatriace ES), Vb (vody ES a medzinárodné vody), VI, VII, VIIIa, b, d, e, XII, XIV

MAC/2CX14“.

Na strane 68 v prílohe IA, solea obyčajná (*Solea solea*) v zóne VII d:

*namiesto:* „Preventívny TAC.“

*má byť:* „Analytický TAC.“

Na strane 72 v prílohe IA, stavridy (*Trachurus spp.*), zóna:

*namiesto:* „Vb (vody ES), VI, VII...“

*má byť:* „Vb (vody ES a medzinárodné vody), VI, VII...“.

Na strane 107 v prílohe IIA bode 12.2. poslednej vete:

*namiesto:* „... toto plavidlo s okamžitou účinnosťou už nebude oprávnené na pridelenie dní za osobitných podmienok.“

*má byť:* „... toto plavidlo s okamžitou účinnosťou už nebude oprávnené na pridelenie dodatočných dní.“

Na strane 110 v prílohe IIA v tabuľke I bode 4.d:

*namiesto:*

„4.d	8.1 g)	Viacstenné žiabrové siete s veľkosťou ôk $\leq$ 110 mm, plavidlo smie byť neprítomné v prístave najviac 24 hodín	140	140	205	140	140“
------	--------	--	-----	-----	-----	-----	------

*má byť:*

„4.d	8.1 g)	Viacstenné žiabrové siete s veľkosťou ôk $\leq$ 110 mm, plavidlo smie byť neprítomné v prístave najviac 24 hodín	140	140	205	140	140“
------	--------	--	-----	-----	-----	-----	------

Na strane 112 v prílohe IIA bode 17.4 na konci poslednej vety:

*namiesto:* „... týchto dvoch kategórií rybárskeho výstroja.“

*má byť:* „... viac ako jednej kategórie rybárskeho výstroja.“

Na strane 115 v dodatku 1 k prílohe IIA bode 2 prvej vete:

*namiesto:* „... ako je špecifikované v bode 4 tejto prílohy.“

*má byť:* „... ako je špecifikované v bode 3 tohto dodatku.“

Na strane 115 v dodatku 1 k prílohe IIA bode 3.1 druhej vete:

*namiesto:* „Okno je vložené do horného panelu a pokrýva polovicu horného panelu.“

*má byť:* „Okno je vložené do horného panelu.“

Na strane 116 v dodatku 2 k prílohe IIA bode 2 prvej vete:

*namiesto:* „... na oddelenie homára nórskeho od zavalitých rýb, ako sa uvádza v bode 4 tejto prílohy...“,

*má byť:* „... na oddelenie homára nórskeho od zavalitých rýb, ako sa uvádza v bode 3 tohto dodatku...“.

Na strane 117 v dodatku 3 k prílohe IIA bode 2 prvej vete:

*namiesto:* „... ako je špecifikované v bode 4 tejto prílohy.“

*má byť:* „... ako je špecifikované v bode 3 tohto dodatku.“

Na strane 121 v prílohe IIB bode 12.4:

*namiesto:* „... uvedený v bode 3.“

*má byť:* „... uvedený v bode 7.1.“

Na strane 125 v prílohe IIC bode 5.2 (koniec odseku):

*namiesto:* „... podľa bodu 12 tejto prílohy.“

*má byť:* „... podľa bodu 13 tejto prílohy.“.

Na strane 127 v prílohe IIC bode 10.1 prvej vete:

*namiesto:* „... ak preváža na palube ktorýkoľvek rybársky výstroj uvedený v bode 4...“

*má byť:* „... ak preváža na palube ktorýkoľvek rybársky výstroj uvedený v bode 3...“.

Na strane 127 v prílohe IIC bode 10.3:

*namiesto:* „... pozmeniť počet dní definovaných v bode 8.2...“

*má byť:* „... pozmeniť počet dní definovaných v bode 7...“.

Na strane 127 v prílohe IIC tabuľke 1 sa tretí riadok:

„3b	7.1	Statické siete s veľkosťou ôk $\geq 120$ mm Menej ako 300 kg soley ročne	neobmedzený“
-----	-----	---	--------------

vypúšťa.

Na strane 148 v dodatku 3 k prílohe III, názov dodatku:

*namiesto:* „Podmienka rybolovu (...) v podoblastiach ICES (...) a častiach ICES VIII a, b, c, e“

*má byť:* „Podmienka rybolovu (...) v podoblastiach ICES (...) a častiach ICES VIII a, b, d, e“.

Na strane 153 v prílohe IV časti II v stĺpci „Maximálny počet plavidiel nasadených v rovnakom čase“ v riadkoch „Guyana“, „Trinidad a Tobago“ a „Kórea“:

Poznámka pod čiarou pri údají pm má byť „(7)“.

Na stranách 153 a 154 v prílohe IV časti II tabuľke (stĺpec „rybolov“):

— údaje týkajúce sa rybolovu kreviet *PENAEUS* vo vodách Francúzskej Guayany plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Guayany, Surinamu a Trinidadu a Tobaga, poznámka pod čiarou:

*namiesto:* „(5)“

*má byť:* „(2)“,

— údaj týkajúci sa rybolovu tuniaka vo vodách Francúzskej Guayany plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Kórey, poznámka pod čiarou:

*namiesto:* „(10)“

*má byť:* „(9)“,

— údaje týkajúce sa rybolovu chňapačov a žralokov vo vodách Francúzskej Guayany plavidlami plaviacimi sa pod vlajkou Venezuely, poznámka pod čiarou:

*namiesto:* „(5)“

*má byť:* „(4)“.

Na strane 162 v prílohe VI bode 4:

Názov rádiovkej stanice                      Volací znak rádiovkej stanice;

— vymazať údaje:

„Gryt    GRYT RADIO“,

„Göteborg                                      SOG“;;

— vložiť (za „Svalbard“):

„Stockholm Radio                              STOCKHOLM RADIO“.



**Korigendum k nariadeniu Rady (ES) č. 52/2006 z 22. decembra 2005, ktorým sa na rok 2006 stanovujú rybolovné možnosti a súvisiace podmienky pre určité zásoby rýb a skupiny zásob rýb uplatniteľné v Baltskom mori**

(Úradný vestník Európskej únie L 16 z 20. januára 2006)

Na strane 197 v prílohe III bode 3.1 druhom stĺpci v tabuľke:

namiesto: „podoblasti 25 až 26, 28 južne od 58° 50's. š.“

má byť: „podoblasti 25 až 26, 28 južne od 56° 50's. š.“

---